

**Noragoyn**

**aghberk‘**

**Movsisi**

**Khorenatswoy**

CL 424.7.103.1

HARVARD COLLEGE LIBRARY

Bought with the income of  
**THE KELLER FUND**

---

Bequeathed in Memory of  
JASPER NEWTON KELLER  
BETTY SCOTT HENSHAW KELLER  
MARIAN MANDELL KELLER  
RALPH HENSHAW KELLER  
CARL TILDEN KELLER







**ԱԶԳԱՅԻՆ ՄԱՏԵՆԱԳԱՐԱՆ**

ԺԳ՝

**ՆՈՐԱԳՈՅՆ ԱՂԲԵՐՔ**

**ՄՈՎՍԻՍԻ ԽՈՐԵՆԱՑԻՈՅ**

**ՔՆՆԱԳԱՏԱԿԱՆ ՈՒՍՈՒՄՆԱՍԻՐՈՒԹԻՒՆՔ**

Գ Ր Ե Ց

**Ա. ԳԱՐԻԷՐ**

*Ուսուցչապետ յՈւսումնարանի Արեւելեան Կեն-  
դանի Հեզուաց, Օժանդակ-վարիչ Ուսումնարանի  
Ուսմանց ի Փարիզ*

**Յ Ա Ի Ե Լ Ո Ւ Ա Ն**



**Վ Ի Ե Ն Ն Ա**

**Մ Խ Ի Թ Ա Ր Ե Ա Ն Տ Պ Ա Ր Ա Ն**

**1894.**



**ՆՈՐԱԳՈՅՆ ԱՂԲԵՐՔ**

**Մ Ո Վ Ս Ի Մ Ի Խ Ո Ր Ե Ն Ա Յ Ի Ո Յ**

# ԱԶԳԱՅԻՆ ՄԱՏԵՆԱԴԱՐԱՆ

ԺԳ.

ՆՈՐԱԳՈՅՆ ԱՂԲԵՐԳ

ՄՈՎՍԻՍԻ ԽՈՐԵՆԱՅԻՈՅ



ՎԻՆՆԵԱ

ՄԻԻԹԱՐԵԱՆ ՏՊԱՐԱՆ

1894.



ՆՈՐԱԳՈՅՆ ԱՂԲԵՐՔ

# ՄՈՎՍԻՄԻ ԽՈՐԵՆԱՑԻՈՅ

ՔՆՆԱԳԱՑԱԿԱՆ ՈՒՍՈՒՄՆԱՍԻՐՈՒԹԻՒՆՔ

Գ Ր Ե Ց

**Ա. ԳԱՐԻԷՐ**

*Ուսուցչապետ յՈւսումնարանի Արեւելեան Կենդանի  
Լեզուաց, Օժանդակ-վարիչ Ուսումնարանի Բարձրագոյն  
Ուսմանց ի Փարիզ*

Յ Ա Ի Ե Լ Ո Ւ Ա Ծ



**Վ Ի Ե Ն Ն Ա**

Մ Խ Ի Թ Ա Ր Ե Ա Ն Տ Պ Ա Ր Ա Ն

1894.

OL 43487.103.1

✓



## Ա Ջ Դ

Անցեալ տարի հրատարակած էինք հայագէտ Ա. Գարիէրի ուսումնասիրութիւնքն Մ. Խորենացոյ Նորագոյն աղբերաց<sup>1</sup>, որոնք քուրթովին Նոր լոյս փոխեցին խնդրոյս վրայ: Անկէ վերջը հայագէտը Նորանոր եւ կարեւորագոյն գիտեր ըրաւ՝ երկու ծանրակշիռ կէտ գրտնելով, մին այն որ Խորենացի շատ յաճախ գործածած է զՄաղաղաս, եւ երկրորդ որ Խորենացոյ քով կը գրտնուի արծանագրութիւն մ'որուն գտիչն է Պրոկոպիոս: Այս Նորագոյն ուսումնասիրութիւնքն հրատարակուեցան այս օրերս առանձին գրքուկով իբրեւ ԵԱԵԼԵՐԼԱԾ առաջին քննութեանց՝ գաղղիերէն լեզուաւ:<sup>2</sup> Այժմ'ի լոյս կը հանենք այս ԵԱԵԼԵՐԼԱԾին հայերէն թարգմանութիւնն ալ, որով կ'ամբողջանայ առաջին թարգմանութիւնը: Տետրակիս մասունքն՝ ինչպէս նախընթացինը, լոյս տեսած են մաս մաս «Հանդէս Ամսօրեայ», ուսումնաթերթին մէջ:<sup>3</sup> Տետրակիս մէջ արեւցուած է միայն հեղինակին Եաղաջարանը:

Հ. Յ. Տ.

<sup>1</sup> Նոր-Կոյն Արեւիկ Մեծիկ Խորենացոյ. քննադատական ուսումնասիրութիւնք. գրեց Ա. Գարիէր, Թարգմանութիւն: Վիեննա, տպ. Միխիթ. 1893. 8<sup>o</sup> Երես Ժ. եւ 51:

<sup>2</sup> A. Carrière, Nouvelles Sources de Moïse de Khoren etc. Supplément. Vienne, imprimerie des Méchitharistes 1894. 8<sup>o</sup> VIII pp. 40.

<sup>3</sup> Հմմտ. Հանդէս 1893, Թ. 10, էջ 309—311. 1894, Թ. 2, էջ 53—67 եւ Թ. 4, էջ 120—127:



Անցեալ տարի “Յորագոյն Աղբերք  
Մովսիսի Խորենացւոյ”, վերնագրին  
ներքեւ հրատարակուած մատենկան կցե-  
լով այս “Թաւելուածն”, նորէն քննու-  
թեան չեմ առնուր արդէն պարզաբանուած  
իրերը: Ո՛չ թէ որովհետեւ կը կարծեմ թէ  
նիւթն սպառած է արդէն, քա՛ւ լիցի. բայց  
խնդիրն օգտիւ չի կրնար քննութեան առ-  
նուիլ կրկին անգամ, բայց միայն Սոկրա-  
տայ հայերէն թարգմանութեանց քննա-  
դատական ուսումնասիրութենէ մ՞ետքը.  
եւ այսպիսի ուսումնասիրութեան համար  
անհրաժեշտ է որ կանխաւ քնագիրք հրա-  
տարակուին: Սպասելով ասոր՝ ուրիշ ուղ-  
ղութեամբ մը կը փնտռենք Հայոց Պատ-  
մութեան քանի մ’աղբիւրներ, որոնք  
ցայժմ մատնանիշ չեն եղած:

Ներկայ տետրակիս մէջ բովանդա-  
կուած գրութիւնքն ալ՝ ինչպէս նախըն-  
թացին մէջ՝ տարանջատ հատուածներ են,

կրարմէ անկախ գրուած՝ ըստ չափու  
որով իմ հետազօտութիւնքս արդիւնքի մը  
կ'առաջնորդէին: Երբ Մաղաղասայ վրայ  
եղած յօդուածը կը գրէի, եւ ո՛չ կը կոա-  
հէի թէ անոր յաջորդէր պիտի ուրիշ մը  
Պրոկոպիոսի վրայ: Սակայն եւ այնպէս  
այս փոքրիկ աշխատսիրութիւնքն կը հրա-  
տարակեմ՝ առանց բան մը փոխելու: Շատ  
գոհ եմ որ այս դրութեան հետեւեցայ ան-  
ցեալ տարի, ուստի այսօր անկէ հրաժա-  
րելու յօժար չեմ:

Առ Հ. Ե. Տաշեան ուղղեալ նամակն՝  
որ առաջին տեղը կը գրաւէ, ամէնէն յա-  
ռաջ խոստովանութիւն մըն է մոլորութեան  
մ'որով բաւական երկար ժամանակ սխալ  
հետոց ետեւէն գացի: Կը կարծէի թէ Մ.  
Խորենացոյ մէջ գտած ըլլամ ստոյգ հետ-  
քեր անոր Զատկական Ժամանակա-  
գրութիւնը գործածած ըլլալուն: Խաբու-  
ած էի, եւ քիչ մնաց որ նշմարէի սխալանքն  
այն ատեն միայն, երբ ալ շատ ուշ էր: Բա-  
րեբախտաբար կրցայ ժամանակին հաս-  
տատել որ Զատկական Ժամանակա-  
գրութեան ամէն տեղերն, զորոնք համե-  
մատած էի Հայոց Պատմութեան հետ,  
փոխառութիւնք էին ինքնին գլխովին Յով-

հասնու Մաղաղասայ Ժամանակագրութենէն, որ քանի մը տարի երիցագոյն է: Ուստի վերջինս իբրեւ աղբիւր ծառայած ըլլալու է հայ պատմագրին: Իսկ այն պարագայն որ երկու Ժամանակագրութեանց մէջ կը վարանէի, ինչպէս նամակս կը մատնէ, չունէր ամենեւին գոյութեան պատճառ մը, եւ միայն կը ցուցնէ բիզանդական մատենագրութեան նիւթոց մէջ իմ ունեցած դոյզն փորձառութիւնս:

Երկրորդ յօդուածին մէջ կրցայ Մաղաղասայ տասնուվեց կտորներդէմ առ դէմ դնել Մ. Խորենացոյ հայերէն բնագրին: Համեմատութիւնն այնպիսի սերտ ազգակցութիւն մը կը ցուցնէ, որ կը ստիպուինք՝ որչափ ինձ կ'երեւայ, սա երկակողմանի հետեւութիւնն ընդունելու. Եթէ Մովսէս Խորենացի չէ փոխառած Մաղաղասէն, պէտք է որ Մաղաղաս ինքնին օգտուած ըլլայ Հայոց Պատմութենէն: Երկու լուծմանցս մէջ ընտրութիւն մ'ընելը չի կրնար տարակուսական ըլլալ եւ ո՛չ մէկու մը համար: Իսկ անոնք որ չուզեն ընդունիլ իմ եզրակացութիւնքս, կրնան տակաւին երկու հեղինակաց հասարակաց աղբիւրի մ'ենթադրութեան ապաստանիլ: Կարծեմ

Թէ ապացուցած եմ այս առարկութեան շատ անհաւանական ըլլալը: Մ. Խորենացւոյ եւ Պրոկոպիոսի վրայ եղած յօդուածն անոր ոչնչութիւնը պայծառ պիտի պարզէ, գոնէ ինչպէս կը յուսամ:

Այնտեղ խօսքը պարզապէս բառացի փոխառութեան մը վրայ չէ, այլ պատմութեան մ'այնպիսի իրողութեան որ իւր ժամանակակէտն ունի: Զ դարուն կէսերը Պրոկոպիոս պատմիչը խօսած է արձանագրական յիշատակարանի մը վրայ, որ կը վերաբերի հիւսիսային Ափրիկէի Քանանացոց ձեռք գաղթականութեամբ գրաւուելուն, եւ որ իւր ժամանակն ալ կար: Մովսէս Խորենացի ալ ի մէջ կը բերէ այս արձանագրութիւնը: Արդ ապացուցինք որ Պրոկոպիոս էր ճշմարիտ հեղինակն այս գիւտին, գոնէ առաջինն որ անոր վրայ խօսած է: Ուստի գրած է հայ պատմագրէն յառաջ, որուն պատմութեամբն ալ ո'չ Թէ բուն իսկ Պրոկոպիոսէն կախումն ունի, այլ երկրորդ ձեռքի աղբիւրէ մը: Կ'ուզուի Մաղաղասայ կորուսեալ մէկ հատակոտորը համարուի այն, ինչպէս ես կը կարծեմ, կամ նաեւ բոլորովին ուրիշ ժամանակագրի մը մէկ կտորը, հետեւութիւնը նոյն կը մնայ:



Այլ եւս իմ ընդդիմաբանից համար պաշտպանութիւն մը չէ հասարակաց աղբիւրի ենթադրութիւնն, վասն զի անհնար է որ եւէ դիպաց մէջ 550 տարիէն անդին անցնիլ, որ Վանդալաց Պատերազմի գրոց հրատարակութեան տարեթիւն է, իբրդար մ'ետքն այն ժամանակէն, որուն մէջ կը դնէ աւանդական կարծիքն Հայոց Պատմութեան յօրինումն:

Համառօտ ըսելով ցուցուցած ենք թէ Մ. Խորենացւոյ գրոց մէջ կան յիշատակարաններ Զ դարու վերջէն: Մեր ընթերցողք պիտի կարենան կշռադատել թէ այս Նորագոյն Աղբիւրք մինչեւ որ կէտ կրնան հաստատել մեր նախընթաց եզրակացութիւնքն, զոր հանած էինք հայ Սոկրատէն եղած փոխառութիւններէն:

Ա. Գ.

Փարիզ, 21 Մարտ 1894:



Պէտք չէի Մովսիսի Խորենացոյ աղբերաց քննադատութեամբ նորէն զբաղիլ մինչեւ այն վայրկեան որ Սոկրատայ հայերէն թարգմանութեան արդէն յայտարարուած հրատարակութիւնն աչքիս առջեւ ունենայի: Այս այսպէս միտքս դրած եւ արդէն տեսակ մ'ալ պարտաւորութիւն վրաս առած էի «Հանդէս» ընթերցողաց առջեւ<sup>1</sup>: Կը սպասէի որ ընդդիմաբաններ ելլեն, եւ չէի ուզեր անոնց պատասխանել՝ բայց միայն այն ժամանակ, երբ լիակատար բնագիրները ձեռքս ունենայի: Ընդդիմաբաններ եղան. շատ բան սորվեցուցին առոնք ինծի, բայց չկրցան համոզել զիս՝ իմ հետեւութիւնքս կերպարանափոխ ընելու: Պր. Մալխասեանց, Հ. Բարսեղ Ա. Սարգիսեան, Պր. Նորայր Բիւզանդացի եւն շուտով պիտի տեսնեն, գոնէ այսպէս կը յուսամ, թէ ինչպիսի խնամքով ուսումնասիրած եմ իրենց աշխատսիրութիւնները, եւ թէ ինչ պատճառներով իրենց հետ համաձայն չեմ:

Եթէ, ինչպէս կը կարծեմ միշտ, Հայոց Պատմութիւնը չէր կրնար յօրինուիլ և դարուն սկզբէն յառաջ, շատ նշանաւոր կերպով կ'ընդարձակի հեղինակին գործածած աղբիւրներուն քննութեան ազատ ասպարէզը: Ես սկսայ մշակել զայն եւ ինծի կ'երեւայ թէ հունձքը շատ առատ եղաւ:

Արդիւնքն «Հանդէս» ընթերցողաց ալ հաղորդելու համար, Չեզի ծանուցած եւ գրած էի հատուած մ'այն փոխառութեանց վրայ, զոր Մ. Խորենացի բրած է «Ջատկական Ժամանակագրութենէն», որ Հերակլիոսի (610—641) վերջին

<sup>1</sup> Հանդէս Ա. 1893, էջ 1893, էջ 184 եւ Նոր-  
գոյն ագիտութիւն, էջ 41 եւն:

տարիներէն է՝: Ես չէի գտած անձամբ այս ի մէջ բերուած կտորները, վասն զի գրեթէ ամէնն ալ արդէն Վիստոն եղբարց հրատարակութեան (1736) մէջ նշանակուած են, բայց ճանչցած էի որ ասոնք են հայ պատմագրին աղբիւրները: Վերջին վայրկենիս, պարապոյ օրերու ուղեւորութեան մ'ելլելու ժամուն, տեսայ որ այս ամէն կտորները Յովհաննէս Մաղաղասի ժամանակագրութեան մէջ կը գտնուին, որ մինչեւ Յուստինիանոսի թագաւորութեան վերջը (565) կը հասնի, բայց թերեւս աւելի ուշ յօրինուած է՝:

Այս երկու ժամանակագրութիւններուն որմէն օգտուած է Հայոց Պատմութեան հեղինակը: Այս խնդրին պատասխանել կարելի չէ առանց նախապէս մանրախոյզ կերպով ուսումնասիրելու այս բնագիրներն, որուն զբաղելու այժմ ժամանակ չունիմ. եւ այսպիսի ուսումնասիրութիւն մ'անով աւելի դժուարին եղած է՝ որ Յովհաննէս Մաղաղասի ժամանակագրութեան սկզբնական բնագիրը չունինք, այլ միայն մէկ համառօտութիւնը: Հարեւանցի քննութենէ մ'ետքը միտեալ կ'ըլլամ կարծելու որ Մովսէս Խորենացի Մաղաղասի ժամանակագրութիւնը գործածած է, որուն մէջ կը գտնուին շատ մը կտորներ, զորոնք հայ հեղինակն ի կիրարկած է, եւ որոնք կը պակսին Զատկական ժամանակագրութեան մէջ:

Ուստի հրաժարելով Ձեզի խաւրել այս վերջին ժամանակագրութեան վրայ իմ յայտարարած յօդուածս, զոր պէտք է այժմ նոր յօրինել ամբողջովին, կը շատանամ Ձեր աչաց առջեւ դնել Մաղաղասի մէկ կտորն, որ կ'երեւայ թէ Հայոց Պատմութեան Գ գրոց ԺԲ գլխուն աղբիւրն եղած է՝ այն մասին համար, որ Կոստասայ թագաւորութեան

1. Քրոնոլոգիէր, Պատմութիւն Բիւզանդական մասնագրութեան, էջ 116:

2. Անգ, էջ 112:

վերջին տարիները, Պարսից դէմ պատերազմն եւ  
ինքնակալին ի Մոփսուեստիա մեռնիլը կը բովան-  
դակէ։ Շատ ժամանակ կայ որ ծանօթ էր թէ Մ.  
Խորենացոյ պատմածն որչափ անբաւական է եւ  
անճիշդ, եւ դժուար էր ըմբռնել թէ ինչպէս հայ  
պատմագիր մ'այնպէս անորոշ բացատրութիւններ  
գործածել կրնար այնպիսի պատերազմ մը յիշա-  
տակելու՝ որ իրեն հայրենակցաց քով պէտք էր  
հռչակաւոր եղած ըլլալ Ամթայ առմամբ։ Յաջորդ-  
երկու հատակոտորներուն համեմատութիւնը կը  
յուսամ պիտի ցուցնէ որ Մ. Խորենացի պարզապէս  
ընդօրինակած է յոյն հեղինակի մը շատ թերակա-  
տար տեղեկութիւնքը։

Մ. Խորենացի. Գ. 12։

Մաղաղաս, էջ 325։

Ἐπὶ δὲ τῆς αὐτοῦ (Κων-  
σταντίου) βασιλείας ἐ-  
κίνησαν οἱ Πέρσαι, ἦτοι  
Ἀββουραρσάχιος (Σαβ-  
βουραρσάχιος) ὁ βασι-  
λεύς.

Իսկ Կոստանդէայ արա-  
րեալ ԿեսարզՅուլիանոս,  
սպառազինեցաւ ընդդէմ  
Պարսից։

Եւ տուեալ ճակատ, եր-  
կոքին կողմանքն պար-  
տեցան. քանզի բազումք  
անկան յիւրաքանչիւրոց,  
եւ ոչ մի ի միւսոյ թի-  
կունս դարձոյց, մինչեւ ի  
հաւանութիւն եկեալ,  
արարին խաղաղութիւն  
ամս սակաւս։

καὶ ἐπεστράτευσεν κατ'  
αὐτῶν ποιήσας Καίσαρα  
Ἰουλιανὸν συγγενέα αὐ-  
τοῦ . . .

καὶ κατελθὼν ἐπὶ τὰ  
Περσικά.

ἐποίησε πάχτα εἰρήνης  
μετὰ Περσῶν ἐπὶ φα-  
νερόν χρόνον, πολλῶν  
πεσόντων ἐξ ἀμφοτέ-  
ρων ἐν τῇ συμβολῇ.

Եւ ի Պարսից դարձեալ Կոստանդեայ, *Kaì úποστρέφας . . .*  
 յերկար հիւանդացեալ *καὶ εἰσελθὼν ἐν Μαμ-*  
 վախճանեցաւ ի Մոմֆ֊ *ψουεστίᾳ πόλει τῆς Κι-*  
 սիւեստի քաղաքին Կիւ֊ *λιχίας, ἀρρωστήσας τε-*  
 լիկեցւոց: *λευτᾷ ἔχεϊ.<sup>1</sup>*

Միտ դնելու է որ միայն Մ. Խորենացի եւ ՅՏ. Մաղաղաս կը յիշեն՝ որչափ ինծի ծանօթ է՝ Շապհդ եւ Կոստասայ մէջ եղած խաղաղութիւն կամ զինադադար մը: Ուրիշ որեւէ պատմագրաց մէջ չենք գտներ Մուսուեստիայի՝ յիշատակութիւնն ալ, — որ անուան ուղղագրութեան կերպը միեւնոյն է երկու բնագրաց մէջ, — իբր տեղի մահուան Կոստասայ: Վերն արդէն նշանակեցի որ Մաղաղասայ բնագիրը միայն համառօտութեամբ հասած է մեզի:

Արդէն կրնայի այժմէն իսկ Ձեզ նշանակել յոյն ժամանակագրիւ շատ մը կոտորներն, որոնք միեւնոյն կերպով կրնանք համեմատել հայ պատմագրին հետ: Սակայն կարծեմ թէ լաւագոյն կ'ըլլայ զատնք ուրիշ աւելի մանրազնին ուսումնասիրութեան մ'ընթացքին մէջ դնել: Կը շատանամ ուրեմն մատնանիշ ընելով Ձեզ Մ. Խորենացւոյ հատակոտոր մը, որուն ծագումն մինչեւ ցայժմ ի զուր փնտռած էի. այս կոտորն է Թէոդոսի ձեռք Թեոաղոնիկէի բնակչաց կոտորածին պատմութիւնը

<sup>1</sup> «Ի ժամանակս սորա (Կոստանդեայ) խլրտեցան գրգռեցան Պարսիկք այսինքն արքայն Արուարդակ (Շապուհարշակ) եւ Կոստանտեայ արարեալ կեսար զՅուլիանոս զագգական իւր, սպառազինեցաւ ընդդէմ նոցա: . . . Եւ գնացեալ ի վերայ Պարսից արար խաղաղութիւն ժամանակս բազումս քանզի ի ճակատու անդ բազումք անկան յիւրաքանչիւրոցն: Եւ դարձեալ եւ մտեալ ի Մամփսուեստիա քաղաք Կիւլիկեցւոց՝ անդ հիւանդացեալ վախճանի:»

<sup>2</sup> Ուստի սխալած էի կարծելով որ Մ. Խորենացւոյ «Մոմփսիւեստի գրելը կրնայ Սոկրատայ յիշած «Մոպսուկրէն» ձեւին աղաւաղութիւնն ըլլալ, որ հայ թարգմանչին գործն ըլլայ. Նորագոյն աղբերք. (էջ 42 Ծան. 3):

Համտ. Մ. Խոր. Գ. լթ. եւ Յ. Մաղաղաս, հրտ.  
ի Պռն, էջ 347:

Ծանօթ են ինծի այն ամէն առարկութիւնք,  
զոր կրնան ինծի ընել այսպիսի աճապարանօք գրուած  
տեղեկութիւնս կարդալէն ետքը: Միայն կը խն-  
դրեմ Ձեզմէ որ վերջնական դատաստան մը կտրե-  
լու համար՝ հաճիք սպասել մինչեւ որ հետազօտու-  
թեանցս արդիւնքը մանրամասն պարզեմ: Իսկ այս  
տարանջատ հատակոտորս այժմէն Ձեզի խաւրելս եւ  
“Հանդէս” մէջ ասպնջականութիւն շնորհելնիդ  
ինդրելս անոր համար է, վասն զի շատ կարեւոր  
պատճառներ ունիմ հայագիտաց մտադրութիւնն՝  
որչափ կարելի է շուտով՝ հրաւիրելու Յովհ. Մա-  
ղաղասի ժամանակագրութեան վրայ: Այլեւայլ  
նշաններ կը համոզեն զիս կարծելու որ Հայոց  
Պատմութեան հեղինակն աչքին առջեւն հայե-  
րէն թարգմանութիւն մ’ունի, որ եղած էր տա-  
կաւին չհամառօտուած յոյն բնագրէ մը: Արդեօք  
կայ դեռ այժմ եւս այս թարգմանութիւնը: Ո՛չ  
արդեօք թաղուած է Էջմիածնի կաթողիկոսական  
մատենադարանի գանձերուն մէջ: Ար խոստովանիմ  
որ տպուած երկասիրութեանց մէջ ամենեւին հետք  
մը չեմ գտած:

Այսպիսի թարգմանութեան մը գտնուիլն  
այնչափ կարեւորութիւն կրնայ ունենալ, որուն ար-  
ժէքը չենք կրնար իբր չափազանց նկատել, նախ  
հայերէն մատենագրութեան եւ յետոյ նաեւ բիւ-  
զանդական ժամանակագրութեան՝ տեսակիտիւ:  
Հաճեցէք ընդունել եւն:

Փարիզ, 11 Սեպտեմբեր 1893:

Ա. ԳԱՐԻԴԻՐ

<sup>1</sup> Գրոհմանիւն, անդ:





# ՆՈՐԱԳՈՅՆ ԱՂԲԵՐՔ Մ Ո Վ Ս Ի Ս Ի Խ Ո Ր Ե Ն Ա Յ Ի Ո Յ

Ե.

*Ս'ովսէս Խորենացի եւ ժամանակագրոս/թիւն  
Սրադադասայ:*

Պատմական քննադատութիւնը չէ ճշգրիտ գիտութիւն մ'այն իմաստով, որով կը նշանակենք ուսողութիւնն եւ երկրաչափութիւնը: Զի յենուր որեւէ առածի մը վըպ, փորձառական եղանակաւ կը յառաջանայ եւ շատ անգամ ենթադրական հետեւութեանց կը հասնի: Ստուգութեան աստիճանն՝ որուն հասնիլ կրնանք, ուսողական յայտյանդիմանութեան նկարագիրքն չունի ամենեւին. այսպէս իսկ կը պահանջէ այն նիւթոց բնութիւնը, որովք կը զբաղի քննադատական ուսումնասիրութիւնը: Եւ այս է պատճառն որ պատմական ապացուցութեանց՝ ըստ երեւութին ամէնէն հաստատունքն անգամ՝ միշտ ընդդիմաբանութեանց կը հանդիպին կամ գոնէ կրնան հանդիպիլ: Առօրեայ փորձը կը հաստատէ զայս:

Հաստատեցինք իրողութիւն մը. բայց այս հաստատած իրողութեան արդիւնքն այն ըլլալու չէ որ պատմական նիւթոց մէջ սկեպտական ընէ զմեզ: Արդեամբք ալ կրնանք հաստատել միւս կողմանէ ոչ նուազ ստուգութեամբ՝ որ պատմական ճշմարտութեան մերձենալէն չենք դադրիր, եւ այս՝ նախընթաց սերնդոց ամբարած աշխատութեամբքն, հետադատութեան յօրինուածութեանց կատարելագործուելովն եւ այժմու գիտնական հետադատութեան աւելի եւս խստանալովն: Այս

մտօք՝ յառաջագիմութիւնն այնպէս անուրանալի է որ ոչ ոք ասոր վըայ կը տարակուսի :

Արդ ուրեմն՝ երբ յօրինուածաբար յառաջ տարուած ուսումնասիրութեանց շարք մը մեզի այնպիսի եզրակացութիւններ հանելու կ'առաջնորդէ՝ որ հակառակ են յառաջագոյն ընդունուած գաղափարաց, պէտք է որ ընդդիմաբանութեան ակնկալենք : Եւ այս բնական է : Մանաւանդ թէ ցաւալի կ'ըլլար եթէ այլազգ ըլլար . վասն զի ընդդիմաբանութեամբ յաճախ ի լոյս կը հանուին իրողութիւններ, որոնք անտես եղած էին . երբեմն ցուցման մը տկարութիւնն որոշակի կը ներկայացուի, եւ կը ստիպէ միշտ որ մանրախոյզ հետազօտողն այն եզրակացութիւնքն աւելի եւս ամրապնդէ : Առ այս՝ ամէնէն աւելի ազդուն կ'ըլլայ՝ եթէ հակառակութեան նիւթ եղած խնդիրն ուրիշ մէկ կողմէն առնուիլ կարելի ըլլայ, ուրիշ ճամբայ մը մտնել եւ ցուցնել որ այն ալ միեւնոյն կէտին կը հասցնէ՝ որուն հասցուցած էր առաջին ճամբան : Ասով, ինչպէս կը պատահի հաշուի մէջ, առաջին գործողութեան փոյն ըրած կ'ըլլանք :

Այս կարգի փոյն մ'այսօր ընել կ'ուզեմ այն եզրակացութեանց համար, զորոնք հանած էի քննութեամբ Մ. Խորենացւոյ մէկ աղբեր, այն է հայերէն Սոկրատայ, որուն սկիզբը կը գտնուի Սեզքեփօրէի Վերք : Կարծեցի թէ իրաւունք ունէի հետեւեալ, խորհրդածութիւնն ընելու . “Եթէ Հայոց Պատմութիւնը չի կրնար Ե դարուն՝ ինչպէս աւանդութիւնը կը պահանջէ՝ գրուած ըլլալ, այլ յայտնապէս Ը դարուն, ինչպէս կ'երեւայ թէ իմ հետազօտութիւններէս կ'եզրակացուի, զարմանալի կ'ըլլար եթէ երկու միջանկեալ դարերը, այսինքն Զ եւ Է դարք, Մ. Խորենացւոյ ինչ ինչ աղբիւրներ մատակարարելու գործակցած չըլլային : Արդ եթէ այս երկու դարուց պատմական գրակա-

նութիւնը կրկտելով բան մը չգտնեմ, իմ առաջին ապացուցութիւնս՝ թէեւ չտապալի, սակայն նաեւ իմ աչացո առջեւ կը կորսնցընէ այն յայտանդիմանութեան նկարագիրն՝ զոր իրեն կ'ընծայէի։ Ընդհակառակն եթէ կարենամ ցուցնել որ հայ մատենագիրն աւելի կամ նուազ յաճախութեամբ գործածած է մէկ կամ շատ հեղինակներ Զ կամ Է դարու՝ որոնք բանակռուին մէջ տակաւին չեն յիշուած, ասով պայծառ կերպով կը հաստատուի իմ յառաջագոյն պաշտպանած խնդիրս։

Արդէն պատմած եմ առ Լ. Յ. Տ. գրած նամակի մը մէջ՝ թէ ինչպէս ի սկզբան կարծեցի թէ Զարուհի Ժամանակագրութեան մէջ գտած ըլլամ Մ. Խորենացւոյ աղբիւրներէն մին, եւ թէ ինչպէս տակաւ եկայ հասայ մինչեւ Յովհաննու Մաղաղայ Ժամանակագրութեան (Զ դարուն վերջեր)։ Ուստի աւելորդ է կրկնել հոս այն բաներն՝ որ Հարութի ընթերցողաց արդէն ծանօթ են։ Նմանապէս անյարմար է հոս ձեռնարկել Մաղաղայ Ժամանակագրութեան ճշգրտագոյն թուականին վրայ խնդիր յուղելու, որ այժմու բնագրին համեմատ՝ կը հասնի կը մնայ Յուստինիանու ՅԵՐԵՄ տարին (563)։ Բայց որովհետեւ այս գործքը մեզի հասցընող միմիայն ձեռագիրը պակասաւոր է ի վերջոյ, կարելի եղած է ընդունիլ որ հեղինակն իւր երկասիրութիւնը շարունակած էր մինչեւ Հերակղեայ գահակալութիւնը (610)։<sup>2</sup> մեր դիտած նպատակին համար կը բաւէ գիտնալ որ գործքն Զ դարուն վերջին երրորդ մասէն յառաջ գրուած չի կրնար ըլլալ։ Իսկ իւր պատմական արժէքին ինչ ըլլալը դիւրաւ պիտի իմացուի այն սխալներովն, զորոնք գործել տուած է Մ. Խորենացւոյ։ Մաղաղայ գրքին բազմաթիւ թերութիւնքն արդեւ

<sup>1</sup> Տես վերը էջ 1։

<sup>2</sup> Տես Գրամատիկէ. Պատմութիւն բիւզանդական մատենագրութեան, էջ 112 եւն։

չեղան որ ժողովրդական ըլլար, եւ իրմէ ետքն եկող եւ իրեն նմանող ժամանակագիրներու մեծագոյն մասին աղբիւրն ըլլար: Ուստի քանի կ'երթայ՝ կը հաստատուէր այն կարծեաց վրայ թէ այս գրքին հայերէն թարգմանութիւնն ալ կար, եւ թէ Հայոց Պատմութեան հեղինակն այն թարգմանութեանէն միայն գիտէ զՄաղաղաս:

Այն համեմատութիւնք, զոր պիտի ընենք Մ. Խորենացւոյ եւ Մաղաղասայ բնագրաց մէջ,<sup>1</sup> ամէնն ալ հաւասարապէս ապացուցիչ չեն: Ոմանց, թէեւ ի հարկէ սակաւուց թուով, նմանութիւնը՝ խստիւ խօսելով՝ կրնայ ուրիշ կերպով ալ մեկնուիլ, եւ ոչ միայն կախման աղերսիւ: Ուստի նախ մտածեր էինք որ ամէնէն յառաջ դնենք այն կոչմունքն որ ամէնէն աւելի որոշիչ են, որոնք ամէնէն աւելի յայտնի կերպով կը ցուցնեն թէ հայն մերթ համառօտութիւն եւ մերթ բառական թարգմանութիւն է յունին: Երբ այսպէս միանգամ այլեւս տարակուսի տակ չմնայ փոխառեալ ըլլալը, կրնայինք դնել այն կտորներն ալ, որ այնչափ առանձնայատուկ չեն, եւ այսպէս՝ նախնիք ապացուցումն օգտիւ գործածել վերջնոցս համար: Այսպէս վարուին շատ օրինաւոր էր, եւ սակայն հրաժարեցանք անկէ: Մեզի այնպէս երեւցաւ որ հետեւելով գլուխ առ գլուխ նոյն իսկ Մ. Խորենացւոյ կարգին, բոլորովին գերծ կ'ըլլանք այն ամբաստանութեանէն թէ արուեստակեալ կերպով կարգաւորած եւ ներկայացուցած ըլլանք իրողութիւններն, որպէս զի մեր եզրակացութեանց աւելի նպաստաւոր ըլլան: Ուստի ընթերցողին կը մնայ դատաստան ընել անձամբ՝ ուսումնասիրելով մի առ մի վեշտասան հատակոտորքն, զորոնք կը պարունակէ Հայոց Պատմութեան՝ Մաղաղասայ ժամանակագրութեան հետ մեր ըրած համեմա-

<sup>1</sup> Մաղաղասայ գրքէն կոչում կ'ընենք ըստ հրատարակութեան Պոնն քաղաքի, 1831ին:

տութիւնը: Պիտի կշռադատէ բնագիրքը, համեմատութեանց արժէքն որոշէ, եւ այսպէս կարող պիտի ըլլայ ինքնին հանել այն հետեւութիւնքը, որոնք կը կարծէ թէ կ'ելլեն իւր քննութենէն:

Յաջորդովն մեր կոչումն ընելու կտորներէն շատերն այնպէս են՝ որ շատ երկայն մեկնաբանութեանց առիթ կրնան տալ: Բայց որովհետեւ մենք կ'ուզենք միայն Մ. Խորենացւոյ աղբերքն հետազոտելով շատանալ, եւ ոչ թէ գիտնական հրատարակութեան մը համար ծանօթութիւններ գրել, միայն այնպիսի դիտողութիւններ ըրինք որոնք անհրաժեշտ հարկաւոր են երկու բնագիրները հասկընալու եւ համեմատելու համար:

## Ա.

Մ. Խորենացի Բ, 13. Մաղաղաս, էջ 155—156:

Արիւստս

անցեալ ընդ Ալիւս գետ

քակեսցէ զիշխանութիւնս:

Κροῖσος

Ἄλυν ποταμὸν διαβὰς  
μεγάλην ἀρχὴν κατα-  
λύσει.<sup>1</sup>

Հերոդոտոս այս երկգիմի պատգամին վրայ կը խօսի, բայց անոր բնագիրը չի յիշեր:<sup>2</sup> Արիստոտէլ<sup>3</sup> աւանդած է մեզ Պիւթեան հարցուկին արտասանած տողը.

“Արիստոս անցեալ ընդ Ալիւս գետ քակեսցէ իշխանութիւնս:” Մաղաղաս, որ շատ քիչ գրագետ է, ոտանաւոր տողս այլակերպած է եւ չափն աղարտած՝ ընդմիջարկելով ποταμὸν բառը, որ Մ. Խորենացւոյ քով հայերէն գետ թարգմանուած է:

<sup>1</sup> “Արիւստս անցեալ ընդ Հաղիւս գետ քակեսցէ իշխանութիւնս մեծ:”

<sup>2</sup> Հերոդ. Ա, 53:

<sup>3</sup> Հաեմոր. Գ, 5:

Մ. Խոր. Բ, 76.

Մաղաղաս, էջ 301—302:

... Տակիտոս

Ἐπὶ δὲ τῆς βασιλείας  
τοῦ αὐτοῦ Ταχίτουընդդէմ Արտաշէր<sup>1</sup>

գայ զկողմամբ Պոնտոսի

ἐγένετο πόλεμος ἐν τῇ  
Ποντικῇκαὶ κατῆλθεν ὁ αὐτὸς  
βασιλεὺς πολεμῶν,... որ եւ սպանաւ ի յիւ-  
րոցն

καὶ ἐσφάγη

ի ճանիւս պոնտացւոց որ ἐν Ζταννικῇ<sup>2</sup> τῆς Πόν-  
της Խաղաթի. նոյնպէս եւ

του ...

եղբայր նորա

Փղոսիանոս ...

Φλωριανός ... ἐπε-  
στράτευσε κατὰ Περσῶν,  
καὶ ὥς κατέρχεται

ի Տարսոն:

ἐν Ταρσῶ, ἐσφάγη ὑπὸ  
τῶν ἰδίων...<sup>3</sup>

Հին հեղինակը շատ անմիաբան են տեղւոյն  
նկատմամբ ուր ինքնակալն Տակիտոս հիւանդու-  
թեամբ մեռաւ կամ սպանուեցաւ իւր զօրքէն  
(276:) Զոսիմոս կ'ըսէ թէ յԵւրոպա մեռաւ.  
Աւրելիոս Վիկտոր ("Համառօտութիւն") ի Տարսոն  
Կիլիկեցւոց. նոյն Վիկտոր ("Վասն Կեսարաց") ի  
Տիւանէս Կապպադովկացւոց: Միայն Մաղաղաս եւ

<sup>1</sup> Անցողակի յիշէ՞ք որ Արտաշէր († 241) արդէն 34  
տարի յառաջ մեռած էր, երբ Տակիտոս ինքնակալութեան  
ծիրանին զգեցաւ (276:)

<sup>2</sup> Ուղղելու է ի Էջաննի; հմմտ. οἱ Էջάννοι առ  
Մաղաղ, էջ 347, տող 8. Եւ Էջաննի առ Պրոկոպ., Վասն  
Կարսի. պարսերազմն, Բ, 29:

<sup>3</sup> «Առ թագաւորութեամբն նորին Տակիտոսի եղեւ  
պատերազմ ի կողմանս Պոնտոսի, եւ գնաց թագաւորն  
պատերազմել եւ սպանաւ ի ճանիւս Պոնտացւոց... Փղո-  
սիանոս չուգաւ պատերազմաւ ընդդէմ Պարսից, եւ իբրեւ  
եկն ի Տարսոն, սպանաւ յիւրոցն: ...»

Մ. Խորենացի են, որ այս դէպքն եղած էր պատմեն ի ճանէս, զոր Հայք Խաղտիք էր կոչէին:՝

Գ.

Մ. Խոր. Բ, 79.

Եւ ի պատերազմելն  
Պարսոսայ ընդ Գութս,  
եղեւ սով սաստիկ.

եւ յոչ գտելոց շտեմա-  
րանաց՝  
յարեան զօրքն ի վերայ  
եւ սպանին զնա:

Մաղաղաս, էջ 302:  
Ὁ δὲ αὐτὸς βασιλεὺς  
Πρόβυς ἐπολέμησε τοῖς  
Γότθοις ἐν τῷ Σιρμίω.  
καὶ ἐν τῷ πολεμείν  
αὐτὸν  
ἐγένετο λιμὸς χοσμικὸς  
μέγας,  
καὶ μὴ εὗρεθέντων ἀνα-  
λωμάτων  
ἐστασίασεν ὁ στρατός.  
καὶ ἐπελθόντες ἔσφαξαν  
αὐτὸν ἐν τῷ Σιρμίῳ...<sup>2</sup>

Երկու բնագրաց նմանութիւնն աւելի ակնե-  
րեւ կ'երեւայ, եթէ գիտցուի որ դարձեալ միայն  
Մաղաղաս եւ Խորենացի են որ Պարսոսի զօրաց  
ապստամբութեան պատճառ սովը էր դնեն:

Գ.

Մ. Խոր. Բ, 83.

... զոր արարեալ սիւ-  
զնոյն  
եւ առաջաբերեալ,  
յաղթեաց պատերազ-  
մացն:

Մաղաղաս, էջ 316—317:  
...ἐποίησε σίγνον σταυ-  
ροῦ,  
ὥς εἶδεν ἐν τῷ οὐρανῷ,  
καὶ προηγεῖτο αὐτοῦ...  
ἐνίκησε τὸν πόλεμον  
κατὰ κράτος.<sup>3</sup>

1 Հմմտ. Մ. Խոր. Աշխ. հրտ. Պատկ. էջ 16: Ճ-  
նի, որք են Խաղտիք: Սեն-Մարթէն պահած է Ճանի-  
ւթեցումն փոխանակ Ճանի (ՏԷԿԴԹ):

2 «Իսկ թագաւորն Պարսոս պատերազմեցաւ ընդդէմ  
Գութացի Սիրմիոն. եւ ի պատերազմելն նորա եղեւ սով  
մեծ աշխարհի. եւ իբրեւ ոչ գտան ծախք պարէնի ապս-  
տամբեաց զօրն. եւ յարուցեալ սպանին զնա ի Սիրմիոն»,

3 «...Արար սիւզնոն խաչի, որպէս ետես յերկինս,

Կ'երեւայ թէ հոս Մաղաղաս համառօտած է այնպիսի աղբիւր մը, որ շատ մեծ նմանութիւն ունի այն ընդմիջարկութեան հետ, զոր մասնանիշ ըրած ենք Սեդէ-դրոյի Վերոյ հայերէն թարգմանութեան մէջ: <sup>1</sup> Երկու բնագրացս մէջ ալ σίγνον <sup>2</sup> (սի-գնոն, signum) բառին գործածուիլը չի կրնար մեկնուիլ պարզ զուգադիպութեամբ մը:

Ե .

Մ. Խոր. Բ, 87.

Մաղաղաս, էջ 319:

Չոր արարեալ Կոստան-	‘Ο δὲ βασιλεὺς Κων-
դիանոսի, յետ պսորիկ	σταντίνος
առաքեաց	ἔπεμψε
զՀեղինէ Ղմայր իւր	τὴν ἑαυτοῦ μητέρα τὴν
	χώραν Ἑλένην
յԵրուսաղէմ ի խնդիր	εἰς Ἱεροσόλυμα εἰς
	ἀναζήτησιν
պատուական խաչին,	τοῦ τιμίου σταυροῦ·
որը եւ եգիտ իսկ	ἦτις καὶ εὐροῦσα ἀνή-
	γαγε
զփրկական փայտն,	τὸν αὐτὸν τίμιον σταυρὸν
հանդերձ հինգ բեւե-	μετὰ τῶν πέντε ἡλῶν. <sup>3</sup>
ռօքն:	

Հայերէնն ակնյայտի կերպով թարգմանուած է յունարէնէ, եւ առաջնոյն երկրորդէն կախումն ունենալն աւելի եւս որոշ կը տեսնուի նաեւ անկէ որ յիշեալ տեղւոյն հայերէնին անմիջապէս նախընթաց խօսքը կը համապատասխանէ՝

եւ յառաջ մատուցեալ զիս . . . յաղթեաց պատերազմին զօրութեամբ:,,

<sup>1</sup> Նորագոյն Աղբիւր, էջ 13 եւն:

<sup>2</sup> Մաղաղաս եօթն անգամ կը գործածէ այս բառն զինանշանի իմաստով:

<sup>3</sup> Իսկ թագաւորն Կոստանդիանոս առաքեաց զմայր իւր զտիկին Հեղինէ յԵրուսաղէմ ի խնդիր պատուական խաչին. որ եւ գտեալ երբ զպատուական խաչն հանդերձ հինգ բեւեռօքն:,,



եթէ ոչ ըստ ձեւին գոնէ ըստ իմաստին՝ Մաղա-  
ղասայ քանի մը տող յառաջ տուած մէկ անծիշդ  
նախադասութեան (էջ 317):

Քանզի Շապուհ զաղաչեաց *Καὶ ἐπεστράτευσεν κατὰ*  
զվոստանդիանոս զյաղ- *Περσῶν καὶ ἐνίκησε καὶ*  
թողն, խնդրել հաշ- *ἐποίησε πάχτα εἰρήνης*  
տութիւն, եւ հաստատել *μετὰ Σαραβάρου<sup>1</sup>, βασι-*  
խաղաղութիւն մշտնջե- *λέως Περσῶν, τοῦ Πέρ-*  
նաւոր. (զոր արարեալ *σου αἰτήσαντος εἰρήνην*  
եւն: ) *ἔχειν μετὰ Ῥωμαίων.<sup>2</sup>*

Եւ ոչ մէկ պատմագիր կ'ընդունի թէ Կոս-  
տանդիանու եւ Շապուհ մէջ խաղաղութեան գա-  
շինք դրուած ըլլայ, եւս առաւել ոչ՝ թէ Պարսից  
արքայն խնդրած ըլլայ զայն: Միայն Եւսեբեայ  
Կոստանդիանոսի վարչ կ'աւանդէ զայս, <sup>3</sup> զոր Մ.  
Խորենացի չէ ճանչցած, բայց որ կրնայ Մաղաղա-  
սայ աղբիւրն եղած ըլլալ:

## Զ.

Մ. Խոր. Բ, 88.

Մաղաղաս, էջ 292:

*Καὶ τὸ δὲ λεγόμενον*  
*Στρατήγιον ἀνερέωσεν*  
*ὁ αὐτοῦ Σέβηρος*  
..... որպէս տիեզե- *πρῶτην γὰρ ἣν χτισθὲν*  
րակալին *ὑπὸ*  
Ալեքսանդրի մակեդո- *Ἀλεξάνδρου τοῦ Μαχε-*  
նացւոյ, *δόνο,ς,*  
յորժամ անտի ընդդէմ *ὅτε κατὰ*  
Դարեհի *Δαρείου*  
սպառազինեցաւ, եւ սակս *ἐπεστράτευσεν, ὅς καὶ*

<sup>1</sup> Կարգաւու է Տապօրոս.

<sup>2</sup> “Եւ պատերազմեցաւ ընդդէմ Պարսից եւ յաղ-  
թեաց եւ արար դաշինս խաղաղութեան ընդ Շապուհ ար-  
քայն Պարսից, խնդրելով Պարսկին խաղաղութիւն ունել  
ընդ Հռոմայեցիս:”

<sup>3</sup> Դ., 57:

այնորիկ շինեաց յիշա-  
տակ իւր

զասացեալն Ստրատիգին.

քանզի ի նմա զպատերազ-  
մականս յօրինեաց զկաղ-  
մութիւն:

Ձոր յետոյ Սեւերիոս  
արքայ հռովմայեցւոց  
նորոգեաց:

ἐκάλεσε τὸν τόπον Στρα-  
τήγιον.<sup>1</sup>

ἔχει γὰρ στρατηγήσας  
τὰ τοῦ πολέμου ὥρμη-  
σεν εἰς τὸ πέραν κατὰ  
Περσῶν.<sup>2</sup>

Է.

Մ. Խոր. Բ, 88.

Մաղաղաս, էջ 291:

... եւ ինքն շինեաց զա-  
ղանիսն

ի տեղոջ սեանն  
որ ունէր ստորագիր

խորհրդական անուն Արե-  
գակն,  
ըստ Թրակացւոց բռնի  
Ձեւքսիպն,

... καὶ ἔκτισε δημόσιον  
λουτρὸν τὸ λεγόμενον  
Ζεύξιππον, διότι ἔχει  
ἴστατο ἐν μέσῳ τοῦ τε-  
τραστώου

στήλη χαλκῇ τοῦ Ἡλίου,  
καὶ ὑποκάτω αὐτῆς ἔ-  
γραψε

τὸ μυστικὸν ὄνομα τοῦ  
ἡλίου,  
Ζευξιππῳ θεῷ. οἱ δὲ  
Θρᾷκες οὕτως ἔλεγον  
τὸν ἥλιον. Οἱ δὲ τῆς πό-  
λεως Βύζης οὕτως

<sup>1</sup> Ձարիւթիւն ծախանիւթրուիւն (էջ 265 Դ), որուն  
աղբիւրն է հոս Մաղաղաս, Տրատիցն (Ստրատիգին) կ'ըն-  
թեռնու, որ կրնայ բուն հնագոյն ընթերցումն ըլլալ:

<sup>2</sup> «Եւ զասացեալն Ստրատիգինն նորոգեաց ինքն Սեւ-  
երոս. քանզի կանխաւ շինեալ էր, յԱղեքսանդրէ մակեդո-  
նացւոյ, յորժամ ընդդէմ Դարեհի սպառազինեցաւ, վասն  
այնորիկ կռիւեաց զտեղին Ստրատիգինն. քանզի անդ յօրի-  
նեալ զպատերազմական կազմութիւն՝ անց յայնկոյս ընդ-  
դէմ Պարսից»:

որոյ կոչմամբ յորջորջե- օνόμαζον τὸ αὐτὸ δη-  
ցան եւ բաղանիքն : μόσιον [λουτρὸν]<sup>1</sup>  
Ζεύξιππον κατὰ τὸ ὄνο-  
μα ὅπερ εἶχε τὸ πρότε-  
ρον ὁ τόπος.<sup>2</sup>

Ը.

Մ. Խոր. Բ, 88.

Մաղաղաս, էջ 292:

Սա շինեաց եւ

... Καὶ χτίσας ὁ αὐτὸς  
βασιλεὺς καὶ κατεναντι  
τοῦ ἱεροῦ τῆς Ἀρτέμιδος  
κυνήγιον μέγα πάνυ, καὶ  
κατέναντι τοῦ ἱεροῦ τῆς  
Ἀφροδίτης

զտեսարանն եւ ղգաղա-  
նամարտկացնեւ ղխաղալիացն, եւ ղձի-  
լնթացսն

θέατρον· τὸ δὲ Ἰππικὸν  
ἔστησεν...

ոչ կատարմամբ:

ὅπερ οὐκ ἔφθασε πλη-  
ρῶσαι.<sup>3</sup>

Թ.

Մ. Խոր. Բ, 88.

Մաղաղաս, էջ 320:

Ասեն եւ զայս, եթէ

‘Ο δὲ αὐτὸς Κωνσταν-  
τῖνος

գաղտնի եհանի Հռովմայ

ἀφελόμενος ἀπὸ Ῥώμης  
χρύφα

<sup>1</sup> Այս բառն դրած ենք մնագրին մէջ՝ ըստ Ջափ. ժամանակագրութեան:

<sup>2</sup> "... եւ շինեաց զհասարակաց մաղանիս զասա-  
ցեալն Ջեփսիպոս, քանզի անդ կանգեալ էր ի միջի չո-  
րեքսրահին սիւն պղնձի Արեգական, եւ ի ներքոյ գրեալ  
զխորհրդական անունն Արեգական՝ Ջեփսիպոսայ դից. զի  
Թրակացիք այսպէս կոչեն զարեգակն: Իսկ քնակիչք քաղա-  
քին Բիւզայ պնպէս յորջորջեցին զհասարակաց (մաղանիսն)  
Ջեփսիպոս՝ ըստ անուանն զոր ունէր տեղին յառաջա-  
գոյնն:"

<sup>3</sup> "... եւ շինեաց Թագաւորն եւ յանդիման մեհե-  
նին Արտեմեայ զօրսարանն մեծ յոյժ, եւ առաջի մեհենին  
Ափրոդիտեայ զԹէատրոնն. իսկ ղձիլնթացսն կանգնեաց...  
զոր ոչ ժամանեաց կատարելն,"

զասացեալն Պաղաղիոն տὸ λεγόμενον Παλλάδιον  
 քերածոյ, եւ եդ զնա ի ξόανον,<sup>1</sup> ἔθθηκεν αὐτὸ  
 εἰς  
 τὸν ὑπ' αὐτοῦ κτισθέντα  
 Φόρον  
 ὑποκάτω τοῦ χίονος τῆς  
 στήλης  
 զառ ի յիւրմէ կանգնեալ: αὐτοῦ,  
 ὥς τινες λέγουσι τῶν  
 Βυζαντίων ὅτι ἔχει  
 ταῖς<sup>2</sup>

Այս Զ, Ի, Ը եւ Թ հատուածոց մէջ ի  
 վիպուլթիւն բերուած կտորները Մ. Խորենացոյ  
 գրոց մէկ գլխուն կը վերաբերին, եւ Բ, 88 գլխուն  
 գրեթէ ամբողջ երկրորդ մասն են:<sup>3</sup> Զասոնք յա-  
 ռաջ բերի այն կարգաւ, զոր կը ցուցնէ հայե-  
 րէն բնագիրն, եւ միայն անոր համար այլեւայլ  
 մասերու բաժնեցի, որովհետեւ Մաղաղասայ այլեւ-  
 այլ տեղերուն կը համապատասխանեն: Պէտք չկայ  
 պնդելու այս կոչմանց նմանութեան՝ կրնամ ըսել՝  
 նոյնութեան վրայ: Կը շատանանք ընթերցողին  
 մտադրութիւնը հրաւիրելով այն իրողութեան  
 վրայ թէ այս հատակոտորոց մէջ աւանդուած  
 գրեթէ ամէն մանրամասնութիւնք այլուր ամենեւին  
 չեն գտնուիր, բայց միայն Մաղաղասայ եւ Մ.

<sup>1</sup> Ξόανον (արձանիփայտեայ) կ'ածանցի ξέω (քերել, յղկել) բառէն, ինչպէս +երածոյ կ'ածանցի +երել բառէն. որ ξέωին հետ նոյն նշանակութիւնն ունի:

<sup>2</sup> «Իսկ Կոստանդիանոս գաղտ հանեալ ի Հռոմ վայ զասացեալն Պաղաղիոն քերածոյ, դնէ զնա ի Փորոսին՝ զոր իւր իսկ շինեալ էր, ի ներքոյ սեան արձանին իւրոյ, զորմէ ասեն սմանք ի Բիզանդացոց եթէ կայ անդ:»

<sup>3</sup> Անագուտ չ'ըլլար մեր այս համեմատած բնագիրքը՝ դէմ առ դէմ դնել այն համեմատութեանց հետ, զոր մի- եւնոյն էջին նկատմամբ ըրած է — բայց ոչ առանց հեգ- նութեան խայթի մը — գիտնականն Հ. Բարսեղ Սարգսեան, Տեսութիւն Սեղբեսարոսի Պատմութեան եւ Մ. Խորենա- ցոյ աղբերաց: Վնեայիկ 1893, էջ 1 եւ 11:

Խորենացւոյ քով: Ձորիւն ժամանակսն ինն  
գրեթէ բառ առ բառ օրինակած է Մաղաղասոյ  
բնագիրը:

Ժ.

Մ. Խոր. Գ, 12.

Մաղաղաս, էջ 325—326:

Չեմ հոս ի մէջ բերեր այն բնագիրքն, որ Կոս-  
տանդեայ ինքնակալի մահուան վրայ կը խօսին,  
որոնք արդէն հրատարակուած են վերնագոյն՝ էջ 3:

ԺԱ.

Մ. Խոր. Գ, 21.

Մաղաղաս, էջ 339 եւն:

Սաստիկ եւ յոյժ ահաւ-  
որ էր ի վերայ անիրաւաց  
Վաղենտինոս. որով եւ  
զբազում իշխանս վասն  
յափշտակութեան սա-  
տակեաց,

եւ զՌոդանոս ոմն

ներքինապետ

այրեաց կենդանւոյն.

քանզի երիցս հրամայ-  
եաց, եւ ոչ դարձոյց  
զյափշտակութիւն

ընչից կնոջ միոյ այրւոյ:

Ὁ δὲ θειότατος βασι-  
λεὺς Βαλεντινιανὸς πολ-  
λοὺς συγχλητικὸν καὶ  
ἀρχοντας ἐπαρχιῶν ἐφό-  
νευσεν, ὡς ἀδικοῦντας  
καὶ κλέπτοντας καὶ ἀρ-  
πάζοντας. Τὸν δὲ πραι-  
πόσιτον τοῦ παλατίου  
αὐτοῦ ὀνόματι Ῥοδανόν,  
ἄνδρα δυνατώτατον καὶ  
εὐπορον καὶ διοικοῦντα  
τὸ παλάτιον

ὡς πρῶτον ὄντα ἀρχι-  
ευνούχον καὶ ἐν μεγάλῃ  
τιμῇ ὄντα,

ζῶντα ἔκαυσεν . . .

ὁ γὰρ πραιπόσιτος αὐ-  
τοῦ Ῥοδανὸς ἥρπασεν

οὐσίαν ἀπὸ τινος γήρας  
γυναικὸς x. τ. λ.<sup>1</sup>

1 Իսկ աստուածաբանը թագաւորն Վաղենտինի-  
ոսն բազում սինկրիտիկոսս եւ իշխան գաւառաց սասա-

Յունարէն բնագիրը կը շարունակուի՝ պատմելով Վաղենտինիանու այլեւայլ ջանքերն որ Հռոմէոս անիրաւութեամբ յափշտակած ստացուածքներն ետ դարձնէ. զնոյն կը բացատրէ հայն ալ շատ հակիրճ խօսքերովս. «Երէջ» հրահայեաց, եւ «չ Դ-ը»)» . . . :» Մաղաղաս աղբիւր եղած է ուրիշ բիւզանդեան ժամանակագրաց (Չատկ. Ժամանակագր., Աեդրենոս եւն.), որոնք ներքինապետին Հռոմէոսի արկածքը կը պատմեն: Հնագոյն պատմիչք այսպիսի բան չեն գիտեր:

ԺԲ.

Մ. Խոր. Գ, 29.

Մաղաղաս, էջ 341—342:

. . . հիւանդացեալ Վաղենտինու

. . . Βαλεντιανός νόσφ βληθείς μετὰ χρόνον ἐτελεύτα

ի բերդին որ կոչի Բերգիտոն վճարի ի կեն

ἐν καστελλίφ Βιργιτινών' . . .

ցաղոյս,

եղբորն փոխանորդելով զպերութիւնն:

Καὶ ἐβασίλευσε ὁ θειώτατος Βάλης ὁ ἀδελφός Βαλεντιανοῦ . . . Ὅτε γὰρ ἐτελεύτα Βαλεντιανός ὁ αὐτοῦ ἀδελφός, οὐκ ἦν ἐν Κωνσταντινουπόλει ὁ Βάλης, ἀλλ' ἦν πέμψας αὐτὸν ὁ ἀδελφός αὐτοῦ

Յետ բարբախտագոյն

ἐν τῇ ῥωμῇ αὐτοῦ πολεμῆσαι

կեաց, իբրու անիրաւեալս եւ գողացեալս եւ յափշտակեալս. իսկ զվերակացու պաղատանն իւրոյ Հռոմէոս անուն, զայր հզօր յոյժ եւ մեծատուն եւ մատակարար պաղատան՝ քանզի առաջին ներքինապետ էր եւ ի մեծի պատուի, այրեաց կենդանւոյն . . . քանզի վերակացու իւր Հռոմէոս յափշտակեաց ինչս ի կնոջէ միոյ այլուի»,

1 Սոկրատ. Գ, 30. «Յամբոցին որ կոչի Բերգիտոն»:

Վաղէսի պատերազմաւ      εις τὸ Σίρμιον πρὸς  
Գլթացն յաղթութեամբ      τοὺς Γότθους· οὐστίνας  
   νικήσας κατὰ κράτος  
դարձի . . .      ὑπέστρεψε . . .<sup>1</sup>

Բնագիրը՝ համեմատելով՝ ինքնին երկու դի-  
տողութիւնք կը ծագին:

1. Թէ Մ. Խորենացի եւ Թէ Յ. Մաղաղաս  
կը գործեն հոս ի միասին մեծ պատմական սխալ մը՝  
զՎաղէս յաջորդ դնելով Վաղենտինիանու: Վաղէս  
արդէն տառուերկու տարի կառավարած էր, երբ  
մեռաւ իւր եղբայրը (375:) Երկուքն ալ արդեամբք  
միեւնոյն տարին (364) ինքնակալ անուանուած էին  
եւ պետութիւնը մէջերնին բաժնեցին այնպէս՝ որ  
Վաղենտինիանոս արեւմտեան գաւառաց կ'իշխէր  
եւ Վաղէս արեւելեան գաւառաց: Այս վայրկեանս  
սկսեալ «անդառնալի կերպով երկուքի բաժնուե-  
ցաւ պետութիւնը, վասն զի Թէոդոսի ձեռք  
նորոգուած միութիւնը քանի մ'ամիս միայն  
տեւեց:»<sup>2</sup> Ուստի Վաղէս Վաղենտինիանու յա-  
ջորդութիւնն առած երբեք չէր կրնար ըլլալ, այն որ  
առիթ եղաւ Արեւմտից պետութեան բաժնուե-  
լուն անոր երկու որդւոց մէջ՝ Գրատիանու եւ Վա-  
ղենտինիանու Բ: Ուստի յոյն ժամանակագիրն եւ  
հայ պատմագիրն իրական պատմութեան բոլորովին  
հակառակ են:<sup>3</sup>

2. Երկու բնագիրքն՝ հայն եւ յոյնն՝ ի մեր-  
ձուստ քննելով՝ կը տեսնուի որ առաջինն երկրորդին

1 «... Վաղենտինիանոս անկեալ յախտ՝ յետ ժամա-  
նակի վախճանի ի բերդին՝ Բիրգիտինոն: Եւ Թագաւորեաց  
աստուածաբանն Վաղէս՝ եղբայր Վաղենտինիանու . . . :  
Քանզի իբրեւ մեռաւ Վաղենտինիանոս եղբայրնորա, Վա-  
ղէս չէր ի Կոստանդնուպոլիս, այլ առաքեալ էր զնա եղ-  
բոր նորա՝ մինչդեռ կենդանի էր, ի Սիրմիոն պատերազմել  
ընդդէմ Գոթութեաց, որոց յաղթեալ զօրութեամբ դարձաւ:»,

2 Տիւրքի, Պատմ. Հռոմմ. հտր. Է, էջ 397:

3 Մ. Խորենացի այնպէս լաւ իւրացուցած է Մաղա-  
ղասայ տուած յաջորդութեան կարգն, որ զՎ. Ներսէս եր-  
կու անգամ Բիւզանդիոն գացած կը պատմէ, նախ Վաղեն-

Համառօտութիւնն է միայն: Մ. Խորենացի պատմեւն է ետքը թէ տէրութիւնն անցաւ Վաղէսի նիւնու եղբոր, անմիջապէս կը յիշէ Վաղէսի դուռը: միայն յոյնէն այս մանրամասնութիւնը լաւ կրնայ հասկըցուիլ՝ անոր պատմելովն թէ Վաղէս Կ.Պոլիս չէր, երբ ինքնակալ հռչակուեցաւ, եւ խաւրուած էր իր եղբորմէ Գոթաց դէմ պատերազմելու, եւ դուռն (ὕπεστροψε) անոնց յաղթելէն ետքը: Վերացընելով երկու հեղինակաց պատմած դիպաց անպատմական ըլլալը, այսպիսի նշան մը վկայ է հայոյն յունէն կախում ունենալուն:

ԺԳ.

Մ. Խոր. Գ. 33.

Մաղաղաս, էջ 342:

... (Վաղէս)

... τοῦ οἰκήματος τοῦ ἀγροῦ

Հրակէզ եղեալ յԱդրիանուպոլիս

ἀδήλως ἀναφθέντος καὶ ἀναφθέντων τῶν σχαλῶν νυχτός,

սատակեցաւ:

ἀπώλετο (Βάλης) μετὰ τῶν κουβεικουλαρίων καὶ σπαθαρίων αὐτοῦ.<sup>1</sup>

Հոս կարեւորն ոչ այնչափ բնագրաց նմանութիւնն է՝ որչափ Վաղէսի մահը պատմելու եղանակը: Գիտենք որ ինքնակալս Ադրիանուպոլսոյ դժբախտ պատերազմին (9 Օգոստ. 378) մէջ կորսուեցաւ. կ'ըսուի թէ նետէ մը խոցուած՝ տարուեցաւ խղիկ մ'որուն կրակ տուին Գոթք: Մեր այս երկու հեղինակը պատերազմը չեն յիշեր. մանաւանդ թէ Մա-

տինիանու (թէպէտ սա Արեւմուտք կը նստէր), եւ յետոյ Վաղէսի ժամանակ (Գ, 21 եւ 29)՝ Փաւստ. Բուզանդացի մի միակ ճամբորդութիւն մը գիտէ Ս. Ներսէսի ի Կ.Պոլիս. (Գ, ԳԼ. 5 եւն.)

1 «... քանզի տուն գեղջն գաղտ հրկէզ եղեւ եւ այրեցան գէղք խոտոց գիշերայն, սատակեցաւ (Վաղէս) հտնդերձ սենեկապանօք եւ սուսերապահօք իւրովք»,



ղաղափի պատմածը՝ որ արդէն մթին է՝ բոլորովին կ'արտաքսէ պատերազմը: Աղէս, կ'ըսէ, փոխադրուեցաւ յԱդրիանուպոլիս շինութեան մը պատճառաւ: Այն խղիկն՝ ուր իջեւանած էր, կրակ առաւ՝ առանց գիտցուելու (ἀδῆλως) [Թէ Բնչպէս. եւ որովհետեւ կրակը սանդուխն պրած լափած էր, հրկէզ եղաւ ինքնակալն իրեններուն հետ: Մովսէս երբ Աղէսի մահուան վըայ կը խօսի՝ ուրիշ աղբիւր մ'առջեւն ունեցած չ'երեւար, բայց եթէ յոյն ժամանակագիրս. եւ այս կրնայ ցուցուիլ անով որ հայերէնին մէջ ասոր անմիջապէս յաջորդող նախադասութիւնը բառ առ բառ [Թարգմանութիւն են Մաղաղասէն, Բնչպէս այժմ պիտի տեսնուի:

ԺԴ.

Մ. Խոր. Գ, 33.

Մաղաղաս, էջ 344, 19–20:

Սա քաղեաց զմեհեանս  
կոոցն

Τοὺς δὲ ναοὺς τῶν Ἑλλήνων πάντας κατέστροψεν

մինչեւ յատակս՝

ἕως ἐδάφους ὁ αὐτὸς Θεοδόσιος βασιλεύς.

զիսկեալսն ի սրբոյն կոստանդինոսէ,

[Κωνσταντῖνος . . . τὰ ἱερὰ μόνον ἔκλεισεν καὶ τοὺς ναοὺς . . .]¹

Մաղաղաս, էջ 345, 12–19:

¹ Փակագծի [ ] մէջ առնուած բառերը [Թերի են Մաղաղասայ այժմու բնագրին մէջ. փոխ առնուած են անոնք Ջորջ Ժափանախթրաթիւնի (էջ 303 Դ) որուն հեղինակն այնպիսի բնագիր մ'առ ջեւն ունէր որ դեռ չէր համառօտուած. հմմտ. դարձեալ Մաղաղաս, էջ 324, տող. 1–4: Հայերէն լամբր. ձեռագիրն կ'աւելցընէ զփախուած բառէն ետքը Դայն բառը, որ Աննետկոյ տպագրութեան մէջ կը պակսի, բայց ստուգիւ նախնական բնագրին կը վերաբերի (τὰ ἱερὰ μόνον ἔκλεισεν.) Այս ալ նոր ապացոյց մըն է՝ բաց տնոնցմէ, զոր Նորայր Իւր աղբերաց քննութեան մէջ (Քննութիւն, Բ, էջ 39, 40 եւն) յառաջ բերած է, հաստատելու որ լամբր. ձեռագիրն՝ իւր բնդմիջարկութեամբն ալ հանդերձ, կրնայ շատ լաւ ընթերցողներ պահած ըլլալ:

3\*

... τοὺς τρεῖς ναοὺς  
τοὺς ὄντας ἐν Κονσταν-  
τινουπόλει ... καταλύ-  
σας ...

զանուանեալն Արեգական  
եւ Արտեմիայ  
եւ Ափրոդիտեայ

τόν τοῦ Ἑλίου ναόν...  
τὸν τῆς Ἀρτέμιδος ναόν...  
τὸν τῆς Ἀφροδίτης  
ναόν ...

ի Բիւզանդիոն .

Մաղաղաւ, 344, 20—23:

աւերեաց նոյնպէս զտա-  
ճարն

ὁμοίως δὲ καὶ τὸ ἱερὸν

Դամասկի, եւ արար եկե-  
ղեցի .

Δαμασχοῦ ἐποίησεν ἐκ-  
κλησίαν χριστιανῶν·

նոյնպէս եւ զտաճարն

κατέλυσε δὲ καὶ τὸ ἱερὸν

Իլւզ<sup>1</sup> քաղաքի

Ἑλίουπόλεως

զԼիբանոսի

[τὸ τοῦ Βαλανίου,]<sup>2</sup>

<sup>1</sup> Այլ ընթերց. Իլււ (տպ. վէճեաւ. 1865):

<sup>2</sup> Բնագիրս կը լրացնենք ըստ Ջատի. Ժամա-  
նակ. (էջ 303 Գ). որ Մ. Խորենացւոյ զԼիբանոս քառն կը  
Համապատասխանէ: Երկու ընթերցումներէն որք նախա-  
մեծար ընտրելու է: Դժուարաւոր խնդիր մըն է, որուն  
մասնաւոր քննութիւն մը կ'արժէ նուիրել: Յիշեալ Հատուա-  
ածին մէջ յիշուած «հռչակաւորն Երեմիայի» անշուշտ  
Արեգական տաճարն է ի Հեղինոպոլիս, յայտնու Պաալպէր.  
(տես Ռէնան, Ուղեւորութիւն ի Փիւնիկէ, էջ 314 եւն):  
Մաղաղաւ այլուր կը պատմէ թէ այս «արխարհի հրաշա-  
լիքն» (Թէաւա, էջ 380) բնապէս շինուեցաւ Անտոնինոս Բա-  
րեպաշտէն եւ Արամազդայ նուիրուեցաւ. եւ ստուգիւ այս-  
տեղ խօսքն է Պաալպէրի մեծ եւ ոչ թէ փոքր՝ մեհեմիս  
փրայ, որ Արամազդայ մեհեմիս կը կոչուի: Հաւանական չէ  
որ Արեգական տաճարն Լիբանոս նուիրուած ըլլայ, քանզի  
Լիբան գից կամ մանաւանդ Լիբանանու Բահաղուն յօժ ԵՄԵ  
Հետքն այլուր չենք գտներ, բայց միայն պղնձեայ անոթոյ  
մը բեկորքին փրայ եղած արձանագրութեան մէջ, որ մեր  
թուականէն թերեւս Թ. դար Հին է (տես Corpus Inscrip-  
tionum semiticarum, Pars I, Tom. I. p. 22 եւն.) կարելի  
է որ զԼիբանոս ընթերցումն հիմնուած ըլլայ սխալ թարգ-  
մանութեան մը փրայ այն խօսքին՝ զոր Մաղաղաւայ քով  
կ'ընթեանենք (էջ 280) «Շինեաց ի Հեղինոպոլիս Փիւնիկե-  
աց Լիբանոս» (ըն ՙ Էլիւսնոլէ տիս Փունիկիս տօյ Ալիս-  
նօս) զմեծ տաճարն Դիայն իսկ Ջատի. Ժամանակագրոս:

զմեծ եւ զհռչակաւոր      το μέγα καὶ περιβόητον  
զերեքքարեանն:      τὸ λεγόμενον Ἱερὺλινον.<sup>2</sup>

ԺԵ .

Մ. Խոր. Գ. 39.

Մաղաղաւ, էջ 347:

Բայց Պապայ լուեալ

եթէ

մեծն Թէոդոս

եւ ի Բիւզանդիոյ

ի Հռովմ կոյս,

եւ մտեալ ի Թեսսաղոնիկ

հանդերձ սպայիւն,

եւ յաղագս իջաւանին

եղեւ խռովութիւն ընդ

նա եւ ընդ քաղաքացիսն,

Ὁ δὲ αὐτὸς Θεοδοῦσιος  
βασιλεὺς

ἀπὸ Κωνσταντινουπό-  
λεως ἐξελθὼν

ἐπὶ Ῥώμην

εἰσῆλθεν ἐν Θεσσαλονί-  
κῃ πόλει·

καὶ τοῦ ὄντος μετ' αὐτοῦ  
στρατιωτικοῦ πλήθους  
διὰ μιτᾶτα ταραξάντος  
τὴν πόλιν,

ἐστασίασαν καὶ ὕβρισαν  
τὸν βασιλέα οἱ Θεσσα-  
λονικεῖς. Καὶ θεωρήσας  
ἰππιχὸν

Բիւն՝ Բաղանիոս (Βαλάνιος) ըսելուն նկատմամբ՝ անպայ-  
է մեզ այս բանին ծագումն, որ այլուր չի գտնուիր եւ շատ  
դժուարութիւններ կը պատճառէ: Հմմտ. Ռընանի մեկնու-  
թիւնը (Ուղեւ. ի Փիւնիկէ, էջ 320), եւ Պօտիսէն,  
(Baudissin. Jahveh et Moloch, էջ 35) եւն:

1 Ընթերցողին աւելի դիւրինցընելու համար բնա-  
գրացս համեմատութիւնը, ստիպուեցանք վերջին նախադա-  
սութեանց կարգը տեղափոխել: Մաղաղասպ բնագրին մէջ  
կարգն է այսպէս. նախ κατέλυσε — τριλίθον, եւ յետոյ ὁμοίως  
— χριστιανῶν:

2 “Զմեծայն տաճարս Հեթանոսաց քակեաց մինչեւ  
յատակս՝ թալաւորն Թէոդոսիոս: [Կոստանդիանոս . . .  
փակեաց միայն զմեհեանս եւ զտաճարս . . .] (էջ 344,  
12—19:) . . . Իսկ զերեսին տաճարս՝ որ ի Կոստանդնու-  
պոլիս էին, . . . քակեաց . . . զտաճարն Արեգական . . .  
զտաճարն Արտեմիայ . . . զտաճարն Ափրոդիտեայ (էջ 344,  
20—23.) նոյնպէս եւ զմեհեանն Դամասկի արար եկեղեցի  
քրիստոնէից. քակեաց եւ զմեհեանն Հեղիուպոլիս [զԲա-  
ղանիոսի] զմեծն եւ զհռչակաւոր զասացեանն Երեքքարեանն:,”

եւ մարտ խռովութեան, ἐν τῇ αὐτῇ πόλει γέ-  
 μοντος  
 եւ յաղթեալ Իքնակա- τοῦ Ἰππικοῦ ἐκέλευσε  
 լին՝ τοξευθῆναι·  
 սատակեաց ի քաղաքա- καὶ ἀπώλετο πλῆθος  
 ցեացն  
 արս հնգետասան հազար· χιλιάδων δεκαπέντε.<sup>1</sup>

Հոս ալ կը գտնենք դարձեալ զՄաղաղաս եւ զՄ. Խորենացի միաբան իրարու, բայց բոլորովին հակառակ պատմաբանօրէն ուղիղ հաստատուածին: Նախ, ստորգ է որ Թէոդոս ի Թեսաղոնիկէ չէր, երբ հոս պատմուած դէպքերը պատահեցան: Ինքնակալն ի Միլան լսեց ապստամբութեան լուրն, որուն զոհ գացած էր Թեսաղոնիկէի պահակազօրուն հրամանատարն, եւ Միլանէն էր — ինչպէս կը վկայեն Ս. Ամբրոսիոսի թղթերը, — որ պաղարիւնութեամբ հրաման խաւրեց քաղաքին ժողովուրդը կոտորելու: Իսկ խռովութեան պատճառը կը դնեն՝ միայն Մաղաղաս եւ աւելի կամ նուազ իրմէ ուղղակի կախումն ունեցող ժամանակագիրք՝ ինչպէս Թէոփանէս (Ը դար) եւ Կեդրենոս (ԺԱ դար), զայն՝ թէ կռիւ մը ծագեցաւ զօրաց օթեւանելու (μετᾱτα) պատճառաւ: Նոյնն ըսելու ենք սպանելոց թուոյն նկատմամբ: Նախ Մաղաղաս է որ 15.000 թիւը կը յիշէ, որուն կը հետեւի Զոնարաս (ԺԲ դար): Թէոդորեոսն՝ որ աւելի հին եւ արժանահաւատ է՝ միայն 7000 մեռեալ կը յիշէ: Կեդրենոս երկու թուերս ալ յառաջ կը բերէ, բայց կ'երեւայ թէ նուազագոյնը կը նախընտրէ, "7000, ոմանք ասեն 15.000:"

1 "Թագաւորն Թէոդորոս ելեալ ի Կոստանդնուպոլսյ ի Հռովմ կոյս՝ չոգաւ ի Թեսաղոնիկէ քաղաք. եւ բանդի որ ընդ նմայն էր զօրուն բազմութիւն յաղագս իջաւանին խռովեցոյց զքաղաքն, ապստամբեցին եւ թշնամանեցին զԹագաւորն Թեսաղոնիկեցիքն: Եւ տեսեալ հեծեալօր՝ լցեալ ի քաղաքին հեծեալօրն հրամայէր սպանանել. եւ կորեաւ բազմութիւն հնգետասան հազարաց:"

## ԺԶ.

Մ. Խոր. Գ. 41  
Իսկ մեծն Թէոդոս

Ելեալ ի պատերազմ,  
ի Միդուլանոն հիւան-  
դացեալ  
մեռաւ . . .

Մաղաղաս, էջ 346:  
‘Ο δὲ αὐτὸς Θεοδοῖσιος  
βασιλεὺς ποιήσας πρό-  
κενσον  
ἀπιδὼν ἐπὶ πόλεμον,  
ἐν Μιζουλάνῳ ἡρόρώ-  
στησε  
καὶ τελευτᾷ χ. τ. λ.<sup>1</sup>

Այս վերջին հատուածիս մէջ կարեւոր կէտն,  
որմէ կրնանք եզրակացութիւն մը հանել, այն  
քաղաքին անունն է, ուր մեռաւ Թէոդոս: Ի՞նչ է  
պատճառն որ Միլան անունը փոխանակ սովորական  
Միդուլանոն ձեւին՝ զոր Եւսեբեայ Քրոնիկոսը<sup>2</sup>  
կ’ընծայէր Մ. Խորենացւոյ, վերջինս ընտրած է  
անուանս այնպիսի ուղղագրութիւն մ’որ այնչափ  
նման է Մաղաղասայ Միζոսլանոն անուան: <sup>3</sup> Եթէ  
մեր ընթերցողքն ալ նախընթաց համեմատու-  
թիւնքն այնպէս մեկնած են՝ ինչպէս մենք, պիտի  
չյապաղին ուղղել ըստ յունին՝ զՄիդուլանոն  
ի Միդուլանոն: Եւ այս այսպէս ընելու այնչափ  
աւելի պատճառ կայ, որ Միդուլանոն արդէն հրա-  
տարակչաց ըրած մէկ սրբագրութիւնն է, եւ  
ձեռագրի մը մէջ չի գտնուիր: Արդեամբք ալ  
Վենետկոյ (1865ին) հրատարակութեան մէջ կը  
կարդանք: “Ամենայն օրինակք. ի Միդուլանոն

<sup>1</sup> “Իսկ Թագաւորն Թէոդոս համար արարեալ զօրուն  
ելեալ ի պատերազմ ի Միդուլանոն հիւանդացաւ եւ մե-  
ռաւ եւն:”

<sup>2</sup> Հրտ. Աւգերեան, Բ, էջ 168:

<sup>3</sup> Այս ձեւն որ առօրեայ արտաբերութեան մը  
արդիւնք է, երկու անգամ ալ կը գտնուի Մաղաղա-  
սայ քով, (էջ 297, տող 22, եւ էջ 298, տող. 1) ուր կը  
պատմուի Թէ Վաղերիանոս ի Միլան սպանուեցաւ (չփո-  
թելով Գաղիանոս Հեա), եւ չի գիտեր որ Վաղերիանոս  
գերի բռնուեցաւ Պարսիկներէն: Պէտք է յիշել որ Մ. Խո-  
րենացի ուրիշ բան մ’ըսած չէ անոր վրայ, բայց միայն  
Թէ երկար չպրեցաւ. (“Նոյն ալ յերկուրէ զնոնն.” Բ, 76:)

կամ Միշ-Գառնի կամ Միշ-Գառնի կամ Միշ-Գառնի կամ Միշ-Գառնի, Վերջին բնութեցումս անշուշտ սխալ բնութեցման արդիւնք է՝ “Միշ-Գառնի” ձեւէ, որ կրնար կարգացուիլ “Միշուգանն” կամ “Միշուգանն” բայց ոչ՝ “Միշուգանն”։ Այժմ անշուշտ կ'ընդունուի որ մեր բոլոր ուրբա-դրութիւնը շատ յանդուգն չէ։

Սակայն չենք կարծեր որ հայերէն բնագրին նախնական բնութեցումն Միշ-Գառնի բլլայ։ Միա-դրուի որ Վենետիկոյ տպագրութեան յիշած հինգ տարբեր բնութեցումաց մէջն ալ վերջին երկրորդ վանկերը միշտ -Գառն են։ Պէտք է ի նկատ առ-նուլ այս միակերպութիւնն, որ դիւրին ալ է՝ ենթադրելով որ հայ թարգմանիչը կարգացած բլլայ MIZUYANON փոխանակ MIZUYANON, եւ տառադարձած՝ Միշ-Գառն։ Հաստ անգամ առիթ տուած է այսպիսի սխալներու Δ եւ Λ տա-ռերու նմանութիւնը. եւ այս կէտս հայ բնագրին ուսկից ծագած բլլայն այլ եւս տարակուսի տակ չի թողուր։

Այս ամէն համեմատութիւններէն ելած եզ-րակացութիւնն՝ մեզի կ'երեւայ թէ բաւական պայ-ծառ կերպով ի յայտ կու գայ, այնպէս որ աւելորդ է յաւելուլ որեւէ ապացուցութիւն մը։ Առանց երկիւղի սխալելու՝ կրնանք հաստատել որ հայե-րէն բնագիրը յառաջ եկած է անոր գէմ առ գէմ դրուած յունարէն բնագրէն։ Ուստի եւ Մ. Խորե-նացի ճանչցած եւ գործածած է Մաղաղասայ ժամանակագրութիւնը։

Մի միակ առարկութիւն մը՝ եթէ հիմնաւոր բլլար՝ կրնար այսպիսի հետեւութիւն մը տկա-րացընել։ Ուստի լաւ է որ կանխաւ իսկ պատաս-խանենք անոր՝ մինչդեռ չէ իսկ յարուցուած։ Մեր ընդդիմաբանք պիտի ըսեն անշուշտ որ Մ. Խորենացի չէ տեսած Մաղաղասայ գիրքը, բայց

գործածած է միեւնոյն յիշատակարանն՝ զոր գործածեր է յոյն ժամանակագիրը։ Ուրիշ բառերով՝ Մովսէս եւ Մաղաղաս հասարակաց աշէի-րէ մը քաղած են։ Այս առարկութիւնն արժէք մը կ'ունենար, եթէ ամենափոքր նշան մ'ալ գտնուէր որ այսպիսի աղբիւրի մը գոյութիւնը յայտնէր. ապա թէ ոչ ենթադրութիւն մըն է առանց հիման։ Արդ ամենամեծ խնամքով փնտռեցինք մենք այսպիսի նշան մը, մանրամասն ուսումնասիրելով ի մէջ բերած կտորներուն ամէն մէկը։ Մեր հետազոտութիւնն ի գերեւ ելաւ։ Ամենէն նշանաւոր կոչմանց մէջ աւելի հնագոյն ժամանակ ելլել չկրցանք քան մինչեւ ի Մաղաղաս։ Եւ միտ դնելու է որ հոս խօսքը հատակոտորի մը վրայ չէ, եւ ոչ աննշանակ աղբիւրի մը։ Այն յիշատակարանը, որուն գոյութիւնն ապացուցանել պէտք էր, դատելով մեր ունեցած ծայրաքաղ համառօտութիւններէն՝ հարկ էր որ գոնէ Տակիտոսի ինքնակալին մահուանէն (276. թիւ Բ.) մինչեւ Թէոդոս Մեծին մահը (395, թիւ ԺԶ.) հասնէր։ Արդ քանի որ ամենեւին հետք մ'ալ մնացած չէ՝ ուղղակի կամ անուղղակի, այս միայն բաւական էր ինքնին՝ ջրելու այն ենթադրութիւնը թէ հառարակաց աղբիւր մ'ունեցած ըլլան։

Ընդ հակառակն ի մէջ բերուած յոյն կտորներն շատ կէտերով իրարու կը նմանին. ամէնն ալ միջագէպներ պատմելու ձգտում մ'ունին, սխալաւոր եւ բարբարոսական լեզու մը՝ լի լատին եւն բառերով. այնպիսի հանգամանքներ՝ որ բոլորովին կը համաձայնին Մաղաղասայ գործքին, եւ որուն առանձնայատուկ դրոշմ մը կու տան։ Հայ թարգմանութիւնը Մաղաղասայ ժամանակագրութեան ասորի-յունական ոճոյն յատկութիւնքը յաճախ ընդգրկած է։

Մ. Խորենացւոյ գործած մէկ՝ աւելի ընդհանուր կարգի՝ սխալը թերեւս յայտնագոյնս կը





Է դարուն սկիզբէն յառաջ չէր կրնար գրուած ըլլալ : Սակայն Սոկրատայ հայ թարգմանութեան տարեթիւն արդէն դար մ'աւելի յետս մղած է զմեզ . եւ ցայսօր բան մը գտնուած չէ՝ որ մեր յառաջագոյն հանած հետեւութիւնքն եղանակաւորենք : Ուստի ներկայ ուսումնասիրութեամբս միայն այն հետեւութեանց հաստատութիւնը կ'ուզենք : Այժմ դրականապէս հաստատուած է որ անկարելի է Հայոց Պատմութիւնը Ե դարու վերջերը կամ Զ դարու սկիզբը դնել . իսկ եթէ աւանդութեան տուած ժամանակամիջոցն այլ եւս կարելի չէ պաշտպանել , չենք տեսներ ստուգիլ որեւէ գիտնական պատճառ մ'որ արգելու զմեզ զայն մինչեւ Ը դար յետս մղել :

Փարիզ, 31 Դեկտեմբեր 1893 :





Սրովսկու խորենացի եւ Պրոկոպիոս :

Սալուստիոս՝ Յուկուրթայի դէմ մղուած պատերազմին պատմիչը, այն առթիւ իրեն կարծիքը կը յայտնէ Մաւրիտանացւոց ծագման մասին :<sup>1</sup> Ըստ իրեն՝ Մաւրիտանացիք սերունդ են Պարսից, Մարաց եւ Հայոց, որոնք Հերակղեայ բանակին մէջ էին, եւ այն դիւցազնին մեռնելէն ետքը Սպանիայէն Ափրիկէ անցան :<sup>2</sup> Հինգ դար վերջը յոյն պատմիչն Պրոկոպիոս՝ պատմելով Յուստինիանուս Վանդալաց դէմ մղած պատերազմը կը խօսի նոյն նիւթոյ վրայ, բայց իբրեւ քրիստոնեայ պատմիչ մ'որուն ծանօթ է իւր Աստուածաշունչը : Ըստ Պրոկոպեայ՝ Մաւրիտանացւոց նախնիք այն Քանանացիքն են՝ որ Իսրայելացւոց արշաւելովն իրենց հայրենիքէն վտարուած՝ գացին հաստատուեցան Ափրիկէի հիւսիսային ափունքը : Իրեն տեսութեան ի նպաստ կ'ելլէ իրողութիւն մ'ալ : Նումիդիոյ Տիգիսիս (Tigis) քաղաքին մէջ, կ'ըսէ, կը գտնուի փիւնիկերէն արձանագրութիւն մ'որ այսպէս է. «Եթէ Բաբելոնացիք յերեւոյ Յեռուսաղէմ, որդոյ Նաբոլայ :<sup>3</sup>»

Այս կարգի յիշատակարան մը պէտք էր պատմաբանից մտադրութիւնը սաստկապէս զարթուցանել : Ասոր համար ալ այն արձանագրու-

1 Վանս յաւաւրեալն պատերազմին, ԺԸ :

2 Սէն-Մարթէն երկար ուսումնասիրութիւն մը նուիրած է պաշտպանելու՝ գոնէ յեականն՝ Սալուստիոսի կարծիքը. հմմտ. Գիպոլո-Սթանտ Սալուստիոսի մէկ գլուխը լրայ՝ Մաւրիտանացւոց պարսկական ծագման նկատմամբ ի Յելլադական ճիշդութիւն Արշաւագրութեանց եւ Գիպոլո-Սթանտ, Հտր. ԺԲ, էջ 181—256 :

3 Պրոկոպիոս, Վանս Պատերազմին Վանդալաց, Բ. 10 :

ԹԻԼՆՆ՝ որուն վրայ կը խօսի Պրոկոպիոս, շատ անգամ յիշուեցաւ, մեկնաբանուեցաւ, վիճաբանուեցաւ նիւթ եղաւ։ Այսօր ոչ ոք անոր վաւերականութեան պաշտպան կ'ելլէ. եւ նոր գիտնոց մէջ միայն Շէֆօտէր ծանօթ է մեզ որ հակամէտ էր ընդունելու զայն։<sup>1</sup> Սակայն որչափ ալ օգտաւէտ ըլլայ այսպիսի խնդրոյ մը քննութիւնը չենք՝ կրնար հոս ասոր վրայ խօսելու յօժարիլ։ Մեզի կարեւորն է միայն Պրոկոպիոսի պատմածին սկիզբն ու ծագումը։

Այս պատմութիւնն աւանդող պատմագրաց առաջինն ըստ կարգի ժամանակին՝ է Եւագրիոս Զ դարուն վերջը, ինքն ալ Պրոկոպիոսի պէս այս իրողութիւնը կապած է Բեղիսարու Վանդալացդէմ ըրած արշաւանքին հետ. բայց իր պատմութիւնը կը սկսի ըսելով թէ ոչ ոչ այս Բանդիւս իսկ եր ինչեւ Պրոկոպիոսի ժամանակ։<sup>2</sup> Եւ սակայն լիովին հաւատք կ'ընծայէ Պրոկոպիոսի այն վկայութեան որ կը յայտարարէ թէ անշուք իւրեղցած է ինչն արշաւագրութեանը.<sup>3</sup> Ի հարկէ այսպիսի բան մը չենք գտներ բնագրին մէջ՝ որուն կ'ուղղէ զմեզ Եւագրիոս։ Սակայն իրեն ըսածը մեկնելու համար պէտք չկայ ենթադրելու որ ինքն ուրիշ բնագիր մ'ունեցած ըլլայ՝ մերինէն տարբեր եւ կամ թէ այնպիսի տեղեկութիւններ ալ ունեցած իրեն տրամադրութեաններքեւ, որ այսօր կորսուած ըլլան։ Պէտք է Պրոկոպիոսի պատմածը մտադրութեամբ կարդալ, եւ կը տեսնենք որ ականատես մըն է պատմողը։ Գիտենք որ ինքը մասնակից էր Ափրիկէի արշաւանաց իբրեւ կցորդ Բելիսարի սպայապետաց-խմբին, ինչպէս սովոր ենք կոչել այսօր. նաեւ հռչակաւոր զօրավարին մեկնելէն ետքն ալ կեցաւ ինքը Վան-

**1 Շրէ՛տէ՛ր, Փիւնիկե՛րէն լեզուն, էջ 3:**

2. Եւսեփ. Պոմ. Եկեղ. Դ. 8. «Այն (Պրահայի) հեղաշարժին . . . որ չէ ուրեք պատմեալ նախ քան զնա . . . »

3 Անդ. «որ եւ ասէ թէ ընթերցեալ իցէ զայն զգրեալն փիւնիկերէն նշանագրօք»:

դալաց ձեռքէն յետս գրաւեալ գաւառաց մէջ: Երկրին մէջ ըրած իւր շրջագայութեանց ժամանակ անշուշտ այցելած է Տիգրիսիս քաղաքը՝ եւ տեսած անոր հնագոյն ամրոցը (φρούριον) որուն համար կ'ըսուէր թէ Քանանացիներէն շինուած ըլլայ: Հոն տեսած է նաեւ սոթիսի մարմարէ երկու յիշերէ, որոնց վրայ փխնիկաւ գրուած է Փիւնիկացի լեզուով՝ «Ես եմ Գալիսիոս եւ այն արձանագրութիւնը, որուն վրայ կը խօսի: Ծանօթ է իրեն որ այս սիւները կը գտնուէին Տիգրիսիսի մէջ աղբէր մօտ:»<sup>2</sup> Այս ամէն մանրամասնութիւնք հարկ է որ ամենամեծ ճշգրտութիւն ունենան, եւ ականատես վկայ մը կը մատնեն: Բոլորովին ալ կը համաձայնին տեղեաց այժմու վիճակին հետ: Տիգրիսիսի դիրքը ճանչցուեցաւ որ այժմու Տաուրգա գիւղին տեղն է, Գեղղիւսէն իբր քսան հազարամետր հեռու դէպ ի հարաւ-արեւելք: չ Հին բերդին աւերակաց ստորոտն որ ցայսօր ալ գրեթէ անմատոյց կը համարուի, տակաւին կը բղխէ ակնաղբիւրը: Չայն պատող պարսպին մէջ ագուցուած են հին բեկորներ, որոնց մէկ բարձրաքանդակն արդէն հրատարակուած է: Քերեւս օր մ'ալ գտնուին հոն այն երկու սիւները փիւնիկական արձանագրութեամբ, զոր տեսած է Պրոկոպիոս:

Պրոկոպիոս բոլորովին անկարող էր փիւնիկերէն կամ կարճեղոնական արձանագրութիւն մ'ընթեռնուլ, եւ շատ հաւանական է որ նոյն

1 Վան Վանդալաց, Բ. 10 «Անգ են երկուքին սիւնքն ի սպիտակ քարանց մերձ առ աղբերական մեծի, որ ունին նշանագիրս փիւնիկականս՝ քանդակեալ ի լեզու Փիւնիկացոց, որ ունին սյսպէս . . .»

2 Քիշ մ'ետքը (գլ. ժգ) նորէն կը յիշուի Տիգրիսիսի աղբիւրը, որուն դիրքը շատ ճիշդ նկարագրուած է:

3 Շատ մը նոր գիտնականք, ի միջի այլոց Մոլեր կը շփոթեն զՏիգրիսի՝ Տիգրիսի հետ (Թանճէր): Այս սխալին սկզբնապատճառն եղած կ'երեւայ Պրոկոպիոսի բնագրին լատին թարգմանիչը՝ Գրոպիոս:

4 Բ. Վիւիէրալ, Հռոմէական աւերակք Ալեքսիոյ. Բապիլաստան ճորտութեամբ: Փարիզ 1868, էջ 8 եւն:

վիճակին մէջ էին այն ժամանակ երկրին բոլոր անձինքը: Ուստի ստիպուած ենք ընդունիլ որ զոհ եղած է տեղական կարծեցեալ գիտնոյ մը խարէութեան, որ անշուշտ Մաւրիտանացուոց քանանեան ծագումն ունենալուն վրայ խօսակցութիւն մ'ընելէն ետքը՝ իրեն ցուցուցած եւ մեկնած ըլլալու է արձանագրութիւն մ'որով զինքն իր կարծեաց մէջ հաստատել կարենայ: Միայն Պրոկոպիոս չէ՝ որուն այս տեսակ պատահար մը գիպած ըլլայ: Զինչ եւ իցէ՝ ամենայն վստահութեամբ իւր հնախօսական գիւտը մոռցեց իրեն վանդալաց պատերազմին վրայ գրած գրքին մէջ՝ որ լոյս տեսաւ 550 կամ 551ին: <sup>1</sup>

Ուստի պարզ աւանդութիւն մը չէ այն զոր կրկնած ըլլայ Պրոկոպիոս. բոլորովին նոր իրողութիւն մըն է զոր բերած է Ափրիկէի իւր արշաւանքներէն եւ որով ճոխացուց մարդկային ծանօթութիւնքն: Եւագրիոս իրաւունք ունի ըսելու որ Պրոկոպիոսէն յառաջ ոչ ոք խօսած էր այս արձանագրութեան վրայ: Բայց այն ատեն այս խընդիրը շատ կարեւոր կէտ կ'ըլլայ Մովսիսի Խորենացույ աղբերաց քննութեան տեսակիտիւ: Արդեամբք ալ Խորենացի կը պատմէ (Ա. ԺԹ) թէ քանանացիք՝ Յեսուայ առջեւէն փախչելով ապաստանեցան յԱգռաս (<sup>2</sup>), եւ թէ այս բանս կը հաստատուի յորդ արձանագրութեամբ, զոր ցոյսօր ալ կրնայ մարդ տեսնել յԱփրիկէ, քանդակուած սեան մը վրայ. «Ի Յէսուայ հողոյ խորացել մեծ խորարդ քանանացոց եկաք բնակել ասոր:» <sup>2</sup>

Առաջին տեսութեամբ կը գտնենք այստեղ Պրոկոպիոսի պատմածէն քաղուածք մը: Սակայն մանրախոյզ համեմատութիւն մը կը ցուցնէ քանի մը տարբերութիւններ, որոնք արժանի են

<sup>1</sup> Բրոուդայթի, Պատմ. Բիւզանդեան Մատենագրութեան, էջ 42:

<sup>2</sup> Մ. Խոր. Գիրք Ա, գլ. ԺԹ:

նկատողութեան առնուելու: Նախ քան յիշատակելու զայն բառը Պրոկոպիոսի այն տեղւոյն մէջ չկայ, ուր միայն Պաղեստինի երկու ազգեր յիշուած են՝ Գերգեսացիք եւ Յերուսաղիմացիք. (Γεργεςαῖοι τε καὶ Ἱερουσαῖοι.) Փախստականք այնտեղ չեն բուռն բնաւ թէ ըլլան նախօրէի, այլ ամբողջ ժողովուրդն (ὁ λαός) է որ կը գաղթէ երկրէն: Ըստ Պրոկոպեայ՝ ապաստանեցան Քանանացիք ի Լիբիա (εἰς Λιβύην· ἐστάλησαν). Խորենացի՝ որ այլուր Լիբի բառը կը գործածէ (Բ, Բ) հոս ուրիշ բառեր գործածած է՝ Աֆրոս, զոր ետքէն պիտի մեկնենք, եւ Ափրիկէնք: Այս բառերը Հայոց Պատմութեան մէջ մըն ալ չեն գտնուիր: Խորենացի չ'ըսեր թէ սիւնները երկու հատ էին, եւ Յեսու չի կոչուիր «բաշխ» արձանագրութեան հայերէն բնագրին մէջ: Արնայինք տակաւին յաւելուլ քանի մը մանրամասնութիւններ ալ, բայց այս նախընթացն ալ արդէն բաւական է: Ով որ ուսումնասիրած է Մ. Խորենացւոյ իւր աղբիւրները գործածելու կերպը, յայտնի է անոր որ հայ պատմագրին պատմածն չէ «ղախի» Պրոկոպիոսի պատմութենէն: Կամ թէ ըսենք՝ Պրոկոպիոսի գիրքը Մ. Խորենացւոյ աղբիւրն եղած չէ: Այս երկու հեղինակաց մէջ կայ երբորդ մ'ալ, զոր պէտք ենք այժմ փնտռել:

Այն պատմագրաց շարքին մէջ՝ որոնք Պրոկոպիոսի ծանուցած իրողութիւնն եւ արձանագրութեան բնագիրը յառաջ բերած են, ոմանք՝ ինչպէս Եւագրիոս<sup>1</sup> եւ Թէոփանէս (իրը 810ին)<sup>2</sup> ճշդութեամբ կը համառօտեն իրենց գաղափարը եւ արձանագրութենէն բան մը չեն փոխեր. ուրիշները՝ օրինակի համար այն համառօտութիւնքն՝ զոր Քրիստիան Գովհաննու Ասիացւոյ<sup>3</sup> կ'ընծայէ, եւ

<sup>1</sup> Եկղ. Պատմ. Դ, 18.

<sup>2</sup> Ժամանակագրութիւն (Հրատ. C. de Boor) էջ 200.

<sup>3</sup> Cramer, Anecdota graeca paris. II, 389.

Սուրիդասայ Բառգիրքը՝ պատմութեան ինչ ինչ մասերը կերպարանափոխ կ'ընեն եւ արձանագրութեան ուրիշ բնագիր մը կուտան. Մէն+էն+Քանանայէ+, Ղորնէ+ Ի-Ի-Կա-Կան քա-ա-աղա-Ն Ենու-<sup>2</sup> Այս վերջնոցս մէջ կը գտնենք Խորենացւոյ աղբիւրը:

Արձանագրութեան նոր բանաձեւը չունի -րդէ՝ Նա-Ե-Կ Բառերը, այլ ունի՝ Քանանայէ+ Եթէ Մ. Խորենացի նախարար+ Քանանաց-ոց թարգմանած է, առ այս ունէր նախորինակ մը: Արդեամբք ալ թէ՛ Քրամէրի եւ թէ՛ Սուրիդասայ բնագիրք չեն ըսեր թէ ամբողջ ժողովուրդը մասնակցած է այս գաղթականութեան, այլ միայն ա-ա-ք+ (Քրամէր՝ αἱ δυνάσται, Սուրիդաս՝ βασιλεῖς καὶ δυνάσται.)

Արձանագրութեան իբր ներածութիւն կազմող տողերն ալ հետաքրքրական համեմատութեանց առիթ կու տան: Եւ որովհետեւ Սուրիդասայ բնագիրն ամէնէն աւելի կատարեալն է, զայս կը դնենք յաջորդովս Մ. Խորենացւոյ հայերէնին դէմ առ դէմ:

Մ. Խոր. Ա, ԺԹ.

Սուրիդաս, Կտծ. Χαναάν.

Ի սատակել սորա զՔանանացիս՝

. . . ἐχβαλὼν πάντας τοὺς βασιλεῖς καὶ δυνάτας τῶν ἐθνῶν. οἷ-  
τινες ὑπ' αὐτοῦ διωχόμενοι διὰ τῆς παραλλίου Αἰγύπτου τε καὶ Λιβύης

անցին ի սմանէ փախըստականք  
յԱգուս

κατέφυγον

εἰς τὴν τῶν Ἀφρων

<sup>1</sup> Հատուածն Χαναάν, հրտ. Bernhardy, II, 2 հրտ. 1593ի եւն:

<sup>2</sup> "Մէք եմք Քանանացիք, զորս վտարեաց Ենուաւաղակ":



նաւելով ի Թարսիս. *χώραν . . .*  
 եւ յայտնի դրոշմամբ, *καὶ ἐν πλαξὶ λιθίναις ἀ-*  
 որ յարձանս օփրիկեցւոց *ναγραψάμενοι τὴν αἰ-*  
 աշխարհին գրեալ *τίαν δι' ἣν ἀπὸ τῆς Χα-*  
*ναναίων γῆς ὥκησαν*  
*τὴν Ἀφρικὴν.*  
 կան մինչեւ ցայսօր ժա- *καὶ εἰσιμέχρι νῦν αἱ τοι-*  
 մանակի *αὐται πλάκες ἐν τῇ Νου-*  
 արդարապէս պսպէս. *μιδίᾳ, περιέχουσαι ὁ-*  
*τως.<sup>2</sup>*

Հոս կը յաջորդէ յունին եւ հայոյն մէջ արձա-  
 նագրութիւնը, զոր արդէն ուսումնասիրեցինք:

Այս երկու բնագիրքն համեմատելով՝ հե-  
 տեւեալ դիտողութիւնքն ընել կը ստիպուինք:

1. Աֆր... բառը, որուն Ափրիկէի նշանակու-  
 թեամբ գործածուած ըլլալն արդէն ծանօթ էր,  
 այժմ կը մեկնուի յունարէնով՝ *εἰς τὴν τῶν Ἀφ-*  
*ρων χώραν<sup>3</sup>* (յերկրին Աֆր... ) կարծեմ թէ հաւ-  
 անականագոյնս հայ թարգմանչին գործած մէկ  
 սխալ ընթերցումն է այս. ապա թէ ոչ՝ զԱֆր...  
 պէտք է ուղղել Աֆր... կամ Աֆր...: Ստոյգ է  
 միայն որ Աֆր... չէր կրնար Աֆրիկէն յառաջ դալ,  
 ինչպէս երբեմն պնդած են:

1 Բրաժերի հրատարակած բնագիրը յայտնապէս  
 ծայրաբաղ մըն է Սուրբասէն, եւ է պսպէս. «Բաւաւորք  
 ազգաց՝ փտարեալք ի Յեսուայ Նաւեայ, եւ ոչ ընկալեալ  
 յԵփրատացւոց, անցեալ բնակել յերկրին Ափրիկեցւոց գրե-  
 ցին».<sup>1</sup> — Հոս կը յաջորդէ վերը դրուած արձանագրութիւնը:

2 «Ծերժեալ զամենայն արքայս եւ զբաւաւորս ազ-  
 գաց. որ փտարեալ ի նմանէ՝ ընդ ծովափունս Եփրատսի  
 եւ Լիբանոս փախեան յերկրն Աֆրաց եւ ի տախտակս քա-  
 րեղէնս գրեալ զպատճառս, որ փանս ի քանանացւոց աշ-  
 խարհէն եկին բնակել յԱփրիկէ. եւ կան մինչեւ ցայսօր այս  
 տախտակք ի Նումիդիա, որ ունին պսպէս»:

3 Պրոֆ. Է. Է. Լիսթըն յօտնադրեց. Թ. դարուն սկիզբը  
 Թեոփանէս կ'ըսէ դարձեալ. «զարեւմտեան Լիբիա, զաշ-  
 խարհն՝ որ կոչի Աֆրաց», ժամանակագր. (հրատ. C. de Boor)  
 Ա, էջ 93:

2. Երկու բնագրաց ամենէն նշանաւոր տարբերութիւնը կը կազմէ այն ճամբան՝ զոր բռնած են փախստական քանանացիք: Ըստ յոյն Սուրիդասայ՝ ցամաքի ճամբան բռնելով կը հասնին Ափրիկէ՝ Եգիպտոսի եւ Լիբիայի ծովափունքը (παράλιος) դառնալով: Մ. Խորենացի ընդհակառակն կ'ըսէ՝ անցին Նափթէն ի Թարսիս: Տարակոյս չկայ թէ այս բանս Ս. Գրոց<sup>1</sup> այն նմանողութիւններէն է, որոնցմով Խորենացի իւր գործածած աղբիւրներն մեծ յօժարութեամբ կը ծոխացընէ:<sup>2</sup>

3. Սա բառերը *ῥαχισαν τὴν Ἀφοριχὴν* կը մեկնեն Մ. Խորենացւոյ տուած արձանագրութեան վերջին մասը՝ եկաք բնակել աստ:

4. Անկարելի է՝ երկու բնագրաց վերջին նախադասութիւնքն համեմատելով՝ չճանչնալ երկուքին նմանութիւնը, գրեթէ նոյնութիւնը:

Ուստի ստիպուած ենք հաստատել թէ անձուկ ազգակցութիւն կայ Սուրիդասայ բնագրին եւ Մ. Խորենացւոյն մէջ: Կ'ըսենք աշտնայնաբար, եւ ոչ խիստա՞ն: Նախ Խորենացի չէր կրնար գործածել Սուրիդասայ գործքը, որ ժ գարուն կէսերը կը գրէր:<sup>3</sup> Պատճառներ կան՝ զորոնք աւելորդ է հոս յառաջ բերել, որ կ'արգելուն զմեզ այս չափ յետս մղելու Հայոց Պարսափեան յօրինման ժամանակը: Ասկէ զատ քանի մասնականութիւնք խորհել կու տան որ հայն չունէր իր առջեւն յոյն բառագրին ունեցած բնագրին բոլորովին նման բնագիր մը: Օրինակի համար՝ արձանագրութիւնը Պրոկոպիոսի եւ Խորենացւոյ քով

1 Յովնան Ա, 3 «Նաւել ի Թարսիս»:

2 Անցողակի մատնանիշ կ'ընենք հայ պատմագրին ուրիշ մէկ յատուածը: Ըստ անոր բոլոր քանանացի նախարարք շնաւեցին ի Թարսիս: Ասոնցմէ մին՝ հռչակաւորն քանանիդաս (— «Երոց ի Թարսիս» —) հակառակ ուղղութիւնը բռնելով՝ կու գայ կը հիմնէ ի Հայս այս երկրին մէկ մեծ գերդաստանը: Այս ալ աղբերաց հայացոյցս՝ ման մէկ նշխարն է, ինչպէս սովոր է ընել մեր հեղինակը:

3 Քրիստոսի ժամանակ, Պամ. բիւզ. մատենագր. էջ 261:

«Եւնց վրայ գրուած է (στυλαιο, Խոր. աշտակ) ըստ Սուրբապայ տուած բնագրին Կրէ Կաթապայ վրայ (ἐν πλαξὶ λιθίναις) էր՝ Ընդհակառակը նոյն բնագիրը Կաթապայներ կ'ըսէ՝ Խնչպէս Խորենացի «Եւնեք (աշտակ), առանց անոնց թիւն որոշելու Խնչպէս ունի Պրոկոպիոս (στυλαιο δύν)»:

Ուստի պէտք է դիմել ենթադրութեան հասարակ աղբիւրի մ'երկու հեղինակաց: Թէ Մ. Խորենացի եւ թէ Սուրբապայ կը հետեւին Պրոկոպիոսի պատմածին մէկ նոր խմբագրութեան, զոր հաւանականագոյնս ժամանակագիր մը յիշողութեամբ միայն ըրած էր. եւ անտարակոյս երկուքն ալ քանի մ'եղանակաւորմունք ըրած են իրենց առջեւն եղած բնագրին վրայ:

Ո՞րն է այս հասարակաց աղբիւրը: Այս նկատմամբ ամենեւին տեղեկութիւն մը չունինք: Յօժարակամ կ'ընդունինք որ Մաղապատ կորսուած մէկ հասակոտորն ըլլալու է, զոր մերթ ընդ մերթ կ'օրինակէ Սուրբապայ, եւ որուն այժմու բնագիրն շատ կրճատուած է այն տեղն՝ ուր Բելիսարի արշաւանքը պիտի պատմուէր:<sup>2</sup>

<sup>1</sup> Միւս կը համապատասխանէ հայերէն Կաթապային:

<sup>2</sup> Արեւմտեք ալ Մաղապատ բաւական մանրամասնութեամբ կը պատմէ Գեղիմերի յափշտակութիւնն (էջ 459), որ աւելի տուաւ պատերազմին Յետոյ (էջ 478) կ'ըսէ մեզ թէ Խնչպէս Բելիսար զԱնդալաց թագաւորը գերի բերաւ ի Կոստանդնուպոլիս: Սակայն բառ մ'ալ չ'ըսեր այն պատերազմական գործողութեանց նկատմամբ, որոնց յանգեցաւ Միքիկիէի աշխարհակալութիւնը: Այստեղ ապահովապէս պակաս կտոր մը կայ: — Կ'երեւայ նմանապէս թէ Սուրբապայ «Αφροί անունը դործածելն Մաղապատայ կը տանի զմեզ: Այս բառը (= Afri) օտար է դասական յունարէնին, եւ տակաւին չի գտնուիր Պրոկոպիոսի քով: Պապոսի յունական անուննց Բաագիրքը (Գ. տպագր. նորոգ աշխատասիրեալ ի Պիւն-Լիբի, 1883ին) «Αφροί բառին ուրիշ տեղ մը թոյց չի տար՝ բայց միայն զՍուրբապայ: Արդ այս բառն՝ որ լատիններէն է ծագմամբ եւ այնպէս քիչ կը գործածուի Չգարու արեւմտեան մէջ, հինգ անգամ կը պատահի Մաղապատայ այն հասակոտորն մէջ, որ կը վերաբերի այն դիպաց որոնք Յուստինիանոս մղեցին Անդալաց դէմ պատերազմի

Ձինչ եւ իցէ՝ մեր ուսումնասիրութիւնը դրական հետեւանքի մը կը հասցընէ։ Մ․ Խորենացի գործածած է Պրոկոպիոսէն յետնագոյն խմբագրութիւն մը, եւ վերջինս չէ կանուխ քան Ջ դարուն կէսերը։ Որովհետեւ Պրոկոպիոսէն յառաջ ոչ ոք քանանացւոց արձանագրութեան վրայ խօսած է, աւելի հաստատուն կռուան մը կ'ունենանք քան Մաղաղասէն եղած բազմաթիւ կոչմունքն, որ թոյլ կուտայ մեզ հաստատելու թէ Հայոց Պարմաթիւն մէջ յիշատակարաններ կան՝ որոնք ամէնէն կանուխ մինչեւ Ջ դարուն երկրորդ կէսը կը հասնին։

Վերջին խօսք մ'ալ։ Արդէն հասած էի եզրակացութեան իմ հետազօտութեանցս, որոնց հետեւութիւնքն այժմ իսկ հաղորդեցի, երբ գտայ անոր հաստատութիւն մ'որ ինծի համար շատ մեծ յարգ ունի։ Արդէն քառասուն տարի կայ որ լուսաբանուած էր այն ապացուցման գլխաւոր կէտը, այսինքն թէ Պրոկոպիոսի պատմութիւնը կանխագոյն է քան Մ․ Խորենացւոյնը։ Մ․ Վիրա՝ Փիւնիկեցւոց մեծանուն պատմիչը՝ 1850ին հրատարակած մէկ գրքին մէջ զբաղած է Տիգրիսի արձանագրութեամբ։ Իրեն ալ հանած եզրակացութիւնք կը նոյնանան իմիններուս հետ։ Համեմատելով Պրոկոպիոսի եւ Մովսիսի պատմածները, կը հետեւցընէ թէ Խորենացի այստեղ ընդօշնակութիւն մը կրած պիտի ըլլայ, այսինքն յետնագոյն ձեռքէ կտոր մ'աւելցած։ Իրեն այս բանս անով աւելի հաւանական կ'երեւար որ Խորենացւոյ այս կտորը, կ'ըսէ, կրնայ գուրս հանուիլ իւր տեղէն, առանց բնագրին թերի մնալուն։<sup>1</sup> Մովսիսի կարծիքը կ'ե-

1 Ինքնարկելու (էջ 459)։ Դժուար է այստեղ պարզ զուգահեռութիւն մը անել։

1 Մ․ Վիրա՝ Փիւնիկեցիք, Բ, 2, էջ 428 եւ մանաւանդ՝ էջ 433։

րեւայ թէ ցայսօր անձանթ մնացած է հայա-  
գիտաց . գոնէ չեմ գտներ զայն տեղ մը յիշատա-  
կուած :

Եւր նախորդ ուսումնասիրութիւնք թոյլ  
կու տան աւելի ընդհանուր հետեւութիւններ հա-  
նել նոյն իրողութիւններէն :

Փարիզ , 18 Փետրուար 1894 :







## ԱԶԳԱՅԻՆ ՄԱՏԵՆԱԴԱՐԱՆ

- Ա. ՈՒՍՈՒՄՆԱՍԻՐՈՒԹԻՒՆ ԼԵՀԱՀԱՅՈՑ  
ԴԱՏԱՍՏԱՆԱԳՐՈՅՆ . . . . . Ֆր. 1.25
- Բ. ԱԶԳԱՐԱՆՈՒԹԻՒՆ ԱԶՆՈՒԱԿԱՆ ԶԱՐ-  
ՄԻՆ ՏԻՒՋԵԱՆՑ . . . . . Ֆր. 1—
- Գ. ԱԳԱԹԱՆԳԵՂՈՍ ԱՌ ԳԷՈՐԳԱՅ ՆՍՈՐԻ  
ԵՊԻՎԿՈՊՈՍԻՆ ԵՒ ՈՒՍՈՒՄՆԱՍԻՐՈՒ-  
ԹԻՒՆ ԱԳԱԹԱՆԳԵՂԵԱՅ ԳՐՈՑ Ֆր. 1.25
- Դ. ԱՐԵՒԵԼԵԱՆ ՀԱՅՔ Ի ՊՈՒՔՈՎԻՆԱ Ֆր. —.85
- Ե. ՈՒՍՈՒՄՆԱՍԻՐՈՒԹԻՒՆՔ ՍՏՈՅՆ-ԿԱ-  
ԼԻՍԹԵՆԵԱՅ ՎԱՐՈՒՑ ԱՂԵՔՍԱՆ-  
ԴՐԻ . . . . . Ֆր. 3.—
- Ջ. ՈՒՂԵՒՈՐՈՒԹԻՒՆ Ի ՓՈՔՐ ԱՍԻԱ Ֆր. 1.—
- Ը. ԱՄԱՌՈՆԱՅԻՆ ՈՒՂԵՒՈՐՈՒԹԻՒՆՆԵՑ  
ԴԷՊ Ի ՀԱՅՍ . . . . . Ֆր. 1.25
- Ը. ՆՈՐԱԳՈՅՆ ԱՂԲԵՐՔ ՄՈՎՍԻՍԻ ԽՈՐԵ-  
ՆԱՑԻՈՑ. . . . . Ֆր. 1.—
- Թ. ՊԱՏՄՈՒԹԻՒՆ ՀԱՅ ԼՐԱԳՐՈՒԹԵԱՆ  
Ա. ՀՏՐ. . . . . Ֆր. 2.50
- Ժ. ՔՆՆՈՒԹԻՒՆՔ ԳՐՈՑ ԴԱԽԹ ԱՆ-  
ՑԱՂԹԻ . . . . . Ֆր. 1.25
- ԺԱ. ՀԱՅՔ ՅԵՂԻՍԱԲԵԹՈՒՊՈԼԻՍ ԴՐԱՆ-  
ՍԻԼՈՒԱՆԻՈՑ Ա. ՀՏՐ. . . . . Ֆր. 4.50
- ԺԲ. ՋԵՆՈՐ ԳԼԱԿ. . . . . Ֆր. 1.—
- ԺԳ. ՀԱՅ ԳԻՒՂԱԿԱՆ ՏՈՒՆԸ . . . Ֆր. 2.—
- ԺԴ. ՆՈՐԱԳՈՅՆ ԱՂԲԵՐՔ ՄՈՎՍԻՍԻ ԽՈ-  
ՐԵՆԱՑԻՈՑ ՅԱԽԵԼՈՒԱԺ . . . Ֆր. 1.—







This book should be returned to  
the Library on or before the last date  
stamped below.

A fine is incurred by retaining it  
beyond the specified time.

Please return promptly.

WIDENER  
BOOK DUE  
MAY 28 1982

7238138

OL43487.103.1

Widener Library

006743881



3 2044 091 698 571



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

### Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

### About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>